

**Zeitschrift:** Schweizerisches Archiv für Volkskunde = Archives suisses des traditions populaires  
**Herausgeber:** Empirische Kulturwissenschaft Schweiz  
**Band:** 15 (1911)

**Artikel:** Les "Fôles" : contes fantastiques patois recueillis dans le Jura bernois  
**Autor:** Rossat, Arthur  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-111346>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 18.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

eines Eichhörnchens isst. Als Heilmittel gegen Hautausschläge und Geschwüre wird der Kopf und die Eingeweide des Käuzchens (Eule) verwendet, die man warm oder gewärmt auf die wehe Stelle legt.

Um sich vom Fieber zu befreien, ist das folgende eines der gebräuchlichsten und besten Mittel: Früh morgens vor Sonnenaufgang gehe man in den Wald und suche sich ein Bäumchen aus. Wenn nun der erste Sonnenstrahl auf dieses Bäumchen scheint, so muss man dasselbe schütteln, so stark man nur kann und dabei die Worte sprechen: „Fieber, Fieber, fahr hinein, hier soll deine Wohnung sein, da sollst du wohnen!“ Darauf fährt das Fieber in das Bäumchen und der Kranke ist erlöst davon. Nur darf man während der Prozedur von Niemand gestört d. h. angesprochen werden, sonst hat das Mittel keine Wirkung.

## Les « Fôles »,

Contes fantastiques patois recueillis dans le Jura bernois  
par ARTHUR ROSSAT (Bâle)

(Suite)

### VIII. İxtwār d' fēə.

### Histoire de Fées.

(Patois de Bonfol.)

1. ě y' ěvĕ ěn fwä dü bāsē<sup>112)</sup> bē kmā l'djwĕ, fiə ě kwĕrĕdjũ kmā piə p' ũ.

ī swä k' sĕ dü bāsē rvəñĩ d' lĕ fwār, ě fäyĕ trävwxäxĕ ī grā bō. s' ĕtĕ l' mwä d' djüyĕ, vĕ lĕ nũf d'lĕ nō. lĕ yũn bĕyĕ töt rōd.

2. tō d'ī kō, ěl öyĕn dĕ rir lwädjĕ k' pĕtxĕ d'ī būätxĕ. lĕ dü frĕr tirĕn xũ lĕ brĭd d'yũ tšvā.

— ö-tə, frĕr? dyĕ l'pũ vĕyə.

— äyə, s'ä dĕ rir d' djũn bĕxät, dĕ rir lwädjĕ.

1. Il y avait une fois deux jumeaux beaux comme le jour, fiers et courageux comme (seulement) pas un.

Un soir que ces deux jumeaux revenaient de la foire, il fallait traverser un grand bois. C'était le mois de juillet, vers les neuf [heures] de la nuit. La lune donnait toute ronde.

2. Tout d'un coup, ils entendirent des rires légers qui partaient d'un buisson. Les deux frères tirèrent sur la bride de leurs chevaux.

— Entends-tu, frère? dit le plus vieux.

— Oui, c'est des rires de jeune fille, des rires légers.

<sup>112)</sup> C'est le mot habituel pour désigner les *jumeaux*. [Cf. le vx. frç.: *bessons* (*bissone*): *dũ bāsĕ, dũ bāsĕn*. (Voir ci-dessous: *fĕə bāsĕn*.)

ã sǐ mǝmã dũə djũən bɛxãt vɛtĩ  
d'ũə ɛ d' sũə, ɛ bɛl, bɛl kmã dɛz-  
ɛdj s' ɛvɛsɛn.

— bǝswãr, djũən djã, dyɛnt <sup>113</sup>)-ɛl.

— bǝswãr, djũən bɛxãt, rɛpǝjɛnt-ɛ.

— dǝmwãzɛl, nǝ n' sǝ pǝ vǝz.

— ɛt dũ frɛr bãsɛ; nǝ sǝ dũə fɛə  
bãsɛn. s'vǝ vlɛ nǝ mɛryɛ, <sup>114</sup>) nǝ vǝ  
frɛ rɛtx kmã lɛ mɛ, <sup>115</sup>) ɛ nǝ vǝ bɛyɛn <sup>116</sup>)  
dɛ bũəb bɛ, fũə, ɛdjĩ kmã vǝ.

— mɛryã-nǝ! dyɛ l' pũ vɛyǝ; ĩ  
prã lɛ pũ vɛyǝ.

— mɛryã-nǝ! dyɛ l' pũ djũən; ĩ  
prã lɛ pũ djũən.

— ɛ bĩ, fzɛn lɛ dũə fɛə bãsɛn,  
nǝ nǝ mɛryɛrɛ dmɛ mɛtĩ. rvirɛ txiə  
vǝ; ɛ pǝ ã lɛ pwɛt dĩ djwɛ, trǝvɛ-  
vǝ ã lɛ pũətx dĩ mǝtiə k' s' trǝv ã  
kãr dĩ grã bǝ. ãn-ɛtãdɛ, vwãdjɛt-vǝ  
bĩ d'rã mɛdjĩə, ũbĩ d'rã bwãr. ãtrɛmã  
ɛl-ɛrivrɛ ĩ grǝ mãlɛr.

— fɛə, vǝ srɛ ɛkũtɛ!

3. lɛ dũ bãsɛ sãlũɛn lɛ dũə fɛə,  
rãtrɛn txiə yǝ pɛrã ɛ n' djãzɛn dɛ  
rã. ɛl ãlɛn sǝ kũtxiə sɛ mɛdjĩə nĩ  
bwãr. mɛ ɛ dũ d'lɛ nǝ, ɛ s' yǝvɛn  
bãlmã, bãlmã, ɛ pɛtxɛn d'lɛ mãjǝ.

— ãlɛ! vit! nǝz-ɛ djǝt lǝ tã d'ɛ-  
rivrɛ ɛvɛ djwɛ ã mǝtiə k' sǝ trǝv ã  
kãr dĩ grã bǝ!

4. ã txɛmnɛ, lɛ dũ bãsɛ trãvwã-  
xɛn ĩ txɛ d' byɛ kãzĩ mɛvũ. sɛ fɛr  
ɛtɛsyǝ, l' pũ djũən kǝpɛ ĩn-ɛpĩ, prɛnɛ

<sup>113</sup>) Forme régulière du passé défin.: ĩ dyɛ, tǝ dyɛ, ɛ dyɛ, nǝ dyɛn,  
vǝ dyɛ, ɛ dyɛn. — <sup>114</sup>) Ici, comme dans presque tous les cas, mɛryɛ = épouser,  
et non marier. Cela s'entend dans le parler populaire: *il a marié la fille au  
mãire*. — <sup>115</sup>) Quelle gracieuse expression! — <sup>116</sup>) Remarquer la différence des  
temps: nous vous *ferons* riches... et vous *donnerions*... (*frɛ* et *bɛyɛrĩ*).

En ce moment deux jeunes filles  
vêtues d'or et de soie, et belles, bel-  
les comme des anges s'avancèrent.

— Bonsoir, jeunes gens, dirent-  
elles.

— Bonsoir, jeunes filles, répon-  
dèrent-ils.

— Demoiselles nous ne sommes  
pas.

Vous êtes deux frères jumeaux.  
Nous sommes deux fées jumelles. Si  
vous voulez nous marier, nous vous  
ferons riches comme la mer, et nous  
vous donnerions des enfants beaux,  
forts, hardis comme vous.

— Marions nous! dit l'ainé; je  
prends la plus vieille.

— Marions-nous! dit le plus jeune;  
je prends la plus jeune.

— Eh! bien, firent les deux fées  
jumelles, nous nous marierons demain  
matin. Retournez chez vous; et puis  
à la pointe du jour trouvez-vous à  
la porte de l'église qui se trouve au  
coin du grand bois. En attendant,  
gardez-vous bien de rien manger, ou  
bien de rien boire. Autrement il  
arriverait un gros malheur.

— Fées, vous serez écoutées.

3. Les deux jumeaux saluèrent les  
deux fées, rentrèrent chez leurs pa-  
rents et ne parlèrent de rien. Ils al-  
lèrent se coucher sans manger ni  
boire. Mais aux deux [heures] de la  
nuit, ils se levèrent doucement, dou-  
cement et partirent de la maison.

— Allez! vite! Nous avons juste  
le temps d'arriver avant jour à l'é-  
glise qui se trouve au coin du grand  
bois!

4. En cheminant, les deux jumeaux  
traversèrent un champ de blé quasi  
mûr. Sans faire attention, le plus

ī grē k' ęl ękāze dō lę dǎ, pō vūar  
s'ęl ętę sǎ.

ęvę lę pwēt dī djwę, ęl-ętī dvę  
l' mōtīā ā kār dī grǎ bō.

lę pūatx ętę ęvīā l' ātę prā, lę  
sīardj āpri.<sup>117</sup>) lę dūā fęā ętādī vętī  
ā męryę, d'ęvō lę rōb ę l' vwāl byā,  
lę kōrān xū lę tęt ę l' bōkǎ ā lę  
sętūr.

— mōn-ęmī, dyę lę pū djūān dę  
fęā bāsęn, t'ę rębyę k' tǎ n' dęvō nī  
mędjā, nī bwār. dīx t'ę lę kǎz d'ī  
grō mālęr. ā t' męryę, ī dęvñō ęn  
fǎn kmǎ lęz-ātr. mītnę, vwāl k'ī sę  
fęā pō ędę.

lę pū djūān dę fęā bāsęn pętxę,  
ę sō gǎlę n' lę vwāyę pū djmę.

5. dǎlī l' pręt dyę lę mās pō lę  
dūz-ātr fyęsīā.

sōlī fę, l' pū djūān dyę ę męryę:

— ędūā! ī mǎ vę bī lwę, bī lwę,  
mǎ fęr mwān dę ī kōvǎ. dīt ā mō  
pēr ę ā mę mēr k'ę n' mǎ rvwārę  
djmę, djmę!

6. l' pū djūān pętxę ęxtō, ę l' pū  
vęyā mwānę sę fǎn txīā sę pęrǎ.

l'swǎ, ęvę d' s'ādrāmī, ęl dyę ā  
sōn-ān:

— ękūt: s' tǎ tī ā mwǎ, prǎ dyę-  
djǎ ę ręvīz bī dǎ n' djmę m' ęplę  
nī fęā, nī dōb. ātrēmǎ ęl ęrvrę ī grō  
malęr.

— fǎn, fęx<sup>118</sup>) trākīl. djmę, djmę  
ī n' t'ępǎlrę nī dōb, nī fęā.

7. sęt-ā d'tǎ, l'ān et lę fǎn vętzęn

jeune coupa un épi, prit un grain  
qu'il écrasa sous la dent, pour voir  
s'il était sec.

Avant la pointe du jour, ils étaient  
devant l'église au coin du grand  
bois.

La porte était ouverte, l'autel prêt,  
les cierges (empris) allumés. Les deux  
fées attendaient vêtues en mariées,  
avec la robe et le voile blancs, la  
couronne sur la tête, et le bouquet  
à la ceinture.

— Mon ami, dit la plus jeune des  
fées jumelles, tu as oublié que tu ne  
devais ni manger, ni boire. Ainsi  
tu es la cause d'un grand malheur.  
En te mariant, je devenais une femme  
comme les autres. Maintenant, voilà  
que je suis fée pour toujours.

La plus jeune des fées jumelles  
partit, et son galant ne la revit plus  
jamais.

5. Alors le prêtre dit la messe pour  
les deux autres fiancés.

Cela fait, le plus jeune dit aux  
mariés:

— Adieu! je m'en vais bien loin,  
bien loin, me faire moine dans un  
couvent. Dites à mon père et à ma  
mère qu'ils ne me reverront jamais,  
jamais!

6. Le plus jeune partit aussitôt  
et (le plus vieux) l'ainé mena sa  
femme chez ses parents.

Le soir, avant de s'endormir, elle  
dit à son (homme) mari:

— Ecoute: si tu tiens à moi,  
prends garde et regarde bien de ne  
jamais m'appeler ni fée, ni folle.  
Autrement, il arriverait un grand  
malheur.

— Femme, sois tranquille. Jamais,  
jamais je ne t'appellerai ni folle, ni fée.

7. Sept ans de temps, l'homme et

<sup>117</sup>) Le verbe *āpār* (litt.: *emprendre*) = allumer, faire du feu. On dit  
aussi: *āfūā* ou *āfūār*. — <sup>118</sup>) Forme de l'impératif. *Guélat* donne: *sę, sǎ, sīt*;  
*Biétrix*: *sō, swǎyǎ, sīt*; ici nous aurions donc la forme: *fęx, fęxī, fęxī*.

bīnāiyərũ. ɛl ɛtĩ rɛtx k'mã lɛ mɛ, d'ɛvɔ sɛt bũab a txɛtɛ.

ĩ djwɛ k' l'ãn ɛtɛ pɛtxĩ pɔ lɛ fwār, lɛ fãn kɔmɛdɛ ɔ sɛ pyɛs. s'ɛtɛ ɔ mwātã d' djũyɛ. ɛ fzɛ ĩ bɛ tã ɛ lɛ byɛ ɛtĩ kãzĩ mɛvũ. lɛ mɛtrãs dĩ txɛtɛ rãvwɛtɛ l' sɪəl.

— ɔlɛ, vālã, ɔlɛ sɛrvɛt! dyɛt-ɛl; kɔpɛ l'byɛ, vit, vit! lɛ grāl ɛ lɛ pyɛdj sɔ lĩ!

— mɛdɛm, vɔ n'ĩ pãsɛt pɔ! ɛ fɛ l' pũ bɛ tã dĩ mɔd ɛ lɛ byɛ n' sɔ p' ɔkwɛ mɛvũ...

— fɛt s' k'ĩ vɔ kɔmɛd; ɔlɔ, dɛ-pãdjɪã vɔ, dɛpãdjɪã vɔ!

8. lɛ vālã ɛ lɛ sɛrvɛt lɛ krɛyɛn. ɛ trɛvɛyĩ ɔkwɛ txɛ l' mɛtr rvãñɛ d' lɛ fwār.

— hɛ! fãn, dyɛt-ɛ, k'as kã fɛ sɛ djã lĩ?

— mɔn-ɛmĩ, ɛ fɛ s' k'ĩ y' ɛ kɔ-mɛdɛ.

— vwãyã, fãn, l'byɛ kɔpɛ n'ã p' ɔkwɛ mɛvũ. ɛ fã k' tã fɔɛ dɔb!...

ɛxtɔ lɛ fãn pɛtxɛ. l' mɛm swã lɛ grāl ɛ l' ũarɛdj rũonɛn tɔ l' pɛyĩ.

9. pwɛtxɛ lɛ fɛã rvãñɛ ɔ txɛtɛ tɔ lɛ mɛtĩ. ɛl ɔtrɛ dɛ lɛ txɛbr d'sɛ sɛt-ãfɛ, ɛ lɛ pɛñɛ ɔ pũãrɛ, ɛvɔ ĩ bɛ pɛñɛ d'ũã.

— pũãr ɔfɛ, nã dit djmɛ ɔ vɔt pɛr kã, txɛtɔ mɛtĩ, ɔ lɛ pwɛt dĩ djwɛ, ĩ vĩ dɛ vɔt txɛbr vɔ pɛñã ɛvɔ ĩ bɛ pɛñɛ d'ũã. ɔtrãmã ɛl ɛrivrɛ ĩ grɔ mālɔr.

la femme vécut bien heureux. Ils étaient riches comme la mer, avec sept enfants au château.

Un jour que l'homme était parti pour la foire, la femme commandait à sa place. C'était au milieu de juillet. Il faisait un beau temps et les blés étaient presque mûrs. La maîtresse du château regarda le ciel.

— Allez, valets, allez, servantes! dit-elle; coupez le blé vite, vite! La grêle et la pluie sont là!

— Madame, vous n'y pensez pas! Il fait le plus beau temps du monde et les blés ne sont pas encore mûrs...

— Faites ce que je vous commande; allons, dépêchez-vous, dépêchez-vous!

8. Les valets et les servantes la crurent. Ils travaillaient encore quand le maître revint de la foire.

— Hé! femme, dit-il, qu'est-ce que font ces gens-là?

— Mon ami, ils font ce que (j'y) je leur ai commandé.

— Voyons, femme, le blé coupé n'est pas encore mûr. Il faut que tu sois folle!...

Aussitôt la femme partit. Le même soir la grêle et l'orage ruinèrent tout le pays.

9. Pourtant la fée revenait au château tous les matins. Elle entra dans la chambre de ses sept enfants, et les peignait en pleurant, avec un beau peigne d'or.

— Pauvres enfants, ne dites jamais à votre père que, chaque matin, à la pointe du jour, je viens dans votre chambre vous peigner avec un beau peigne d'or. Autrement il arriverait un grand malheur.

<sup>119)</sup> Cette expression *fɛr kɔt sã* = *faire semblant*, n'est pas facile à expliquer; il me semble pourtant qu'on peut l'essayer comme suit: *kɔt*, préposition = *près de* (*vĩ kɔt mwã* = *viens près de moi*); *sã*, subst. fém. = *le côté*; *fɛr kɔt sã* = *faire près de côté* = *faire à peu près, comme en restant à côté du but, faire semblant*. Cela me paraît la seule explication plausible.

ë lëz-äfë rëpõjī tū ā lë fwä :

— mē, mēr, nõ n'y dirë p'!

10. mē l' pēr s'ëbābëxë d' vūār sē būāb ëdë x' bī pēñīā. ë yī dyë txëtʒə mëtī :

— ptë, txü vōz ë x' bī pēñīā? ë lë ptë rëpõjī tū ā lë fwä :

— pēr, pēr, s'ā nõt sërvt.

mē l'pēr s' mēfyë. ī swā ë fzë kōt sā<sup>119</sup>) d'alë drāmī ë s' kwätxë dë lë txëbr d'së sët-äfë. ā lë pwët dī djwë, yōt mēr ātrë pō lë pēñīā, ā pūārë, d'ëvō ī bē pēñā d'ūā.

dalī l'ān n'ī pwëyë püt nī.

— mē pūār fān! s'ëkryët-ë, ī t'ā prwäyə, ǝ vī, vī!...

mē ël pëttxë kmā ën ëyüdjä.<sup>120</sup>) dādō nī sōn-ān, nī sē sët-äfë n'lë rvwäyën djmë, djmë...

Et les enfants répondaient tous à la fois :

— Mais, mère, nous (n'y) ne le lui dirons pas!

10. Mais le père s'ébahissait de voir ses enfants, si bien peignés. Il (y) leur disait chaque matin.

— Petits, qui vous a si bien peignés? Et les petits répondaient tous à la fois :

— Père, père, c'est notre servante.

Mais le père se méfiait. Un soir il fit semblant d'aller dormir, et se cacha dans la chambre de ses sept enfants. A la pointe du jour, leur mère entra pour les peigner, en pleurant, avec un beau peigne d'or.

Alors l'homme n'y put plus tenir.

— Ma pauvre femme! s'écria-t-il, je t'en prie, oh! viens, viens!...

Mais elle partit comme un éclair. Dès lors ni son (homme) mari, ni ses sept enfants ne la revirent jamais, jamais...

(Mme Marie Macquat, née en 1840, à Bonfol.)

Transcrite par M. Jules Surdez, instituteur, à Saignelégier.

IX. lë fōl dī ptë bëlwä kə vñë  
rwä ëpǝ bwardjīā detxiävr.<sup>121</sup>)

1. ën fwä ī pōr pēr dā fëmiyā<sup>122</sup>)  
ëyë ī būāb ünīk; mē ël ëtë tālmā  
dëvërgōdë k' sō pēr n'ā pōyë p' fër  
fësō.

kōm k'ë txüddëx rkōmëdë, ë s'ā

La fôle du petit Bâlois qui [de]  
vint roi et (puis) berger des  
chèvres.

(Patois de Rebévelier.)

1. Une fois un pauvre père de famille avait un garçon unique; mais était tellement dévergondé que son père n'en pouvait pas faire façon.

Comme qu'il crût [lui] recomman-

<sup>120</sup>) Le vâdais emploie plutôt: *ëyüdjō* = *éclair*; mais l'Ajoie a les deux: *ëyüdjä* (Guél.) et *ëyüjō* (Bietr.); à Fontenais, près de Porrentruy, on dit: *ëlüjō*. Le verbe est *ëyōjnë* (Vd), *ëyüjnë* (Bx.), *ëyüdjā* (Guél.) et *ëlüjā* (Fontenais). — C'est le mot qu'on retrouve dans tous nos patois romands. (Cf. Note 188.) — <sup>121</sup>) Dans cette fôle, bien plus que dans d'autres, on sent la traduction du français; des mots comme: *dëvërgōdë*, *füryō*, *türā en kārōt*, *lë vōkäsyo*, etc. n'appartiennent pas au patois. — <sup>122</sup>) Ici le mot de *pauvre* signifie non pas: *dépourvu du nécessaire*, (arm), mais *qui excite la pitié, qui est à plaindre* (beklagenswert).

rvāñē ēdē ā l'ōtā sē piā p' ī sū. ēl  
ēvē djē dēpēsīā bēkō d'ērdjā.

sō pēr fūrjō yī dyē: «s'tō tī lē  
mēm viā, ī sōē fōrsīā d'tō rāvīā, ē pōē  
d'tō trākē<sup>123</sup>) lēvī!»

2. l' būāb, ī pō kăpū, bēx lē tēt  
ē yī dyē: «ō pēr, ī vōē mōē fēr. bēyēt  
m' ēkō vī frā pō ādjđō, pō m' ēmuzē.  
dmē ī vō lē vōē rēpōtxē.» l' pēr yī  
bēyē.

l' yūdē vñē, mē pū d' sū dē lē  
bōxāt! sō pēr fūrjō yī dī: «fō mā  
l' kă, k' ī t' nō vwăyōx pū! prā tō  
pākē; vē t'ā tẏūr dī pēs tã lēvū t'  
vōrē!»

3. l' būāb kə n' sēvē rā fēr, sē  
sū, k' ēl<sup>124</sup>) ēvē tō dēpēsīā, sō dī:  
«k' vōē t' fēr? t' n'ē p' d'ātr mwayē  
kə d' t' āgēdjīā.» ē l' fəzē; ī krē  
k' s'ētē pō lē *Hollande*.

ā bū d' kēk tã, ē n'ēvē pū d'ēr-  
djā; ēl ēvē tō lē krōvē<sup>125</sup>) xū l' dō.  
ē s' dī: «ē t' fā tīrīā ēn kārōt<sup>126</sup>) ā  
tō pēr.» ēl ēkrī:

«vō m'ē txsīā fō d' l' ōtā; vō mā  
n' ē p' bēyīā d'ērdjā. mē vōkasyō  
ētē pō l' mīlītēr. ī m' sōē āgēdjīā ē  
pōē ī m' trōv bīnōrō. ī vwă k' ī mōt  
ā grād: yīā, y' ētō kăpōrāl; ādjđō ī  
sōē sērdjē. ī vōē vñī kēpītēn, bī xūr;  
mē ī m' fā dyēñīā l'ēmītīā d' mēz-  
ōfīsīā. pō yī pērvāñī, ē m' fā d' l'ēr-

der, il s'en revenait toujours à la  
maison sans (seulement pas) un sou.  
Il avait déjà dépensé beaucoup d'ar-  
gent.

Son père furieux lui dit: «Si tu  
(tiens) mènes la même vie, je suis  
forcé de te renvoyer et (puis) de te  
(traquer loin) chasser!»

2. Le garçon, un peu capot, baisse  
la tête et lui dit: «O père, je veux  
mieux faire. Donnez-moi encore vingt  
francs pour aujourd'hui. Je veux  
m'amuser. Demain je vous les veux  
rapporter.» Le père [les] lui donna.

Le lundi vint, mais plus de sous  
dans la bourse! Son père furieux lui  
dit: «Fiche-moi le camp, que je ne  
te voie plus! Prends ton paquet;  
va-t'en chercher du passe-temps (là)  
où tu voudras!»

3. Le garçon qui ne savait rien  
faire, sans sous, [vu] qu'il avait tout  
dépensé, se dit: «Que veux-tu faire?  
Tu n'as pas d'autre moyen que de  
t'engager.» Il le fit; je crois que  
c'était pour la Hollande.

Au bout de quelque temps, il  
n'avait plus d'argent; il avait toutes  
les corvées sur le dos. Il se dit: «Il  
te faut tirer une carotte à ton père.»  
Il écrit:

«Vous m'avez chassé (hors) de la  
maison, vous ne m'avez pas donné  
d'argent. Ma vocation était pour le  
militaire. Je me suis engagé et puis  
je me trouve bien heureux. Je vois  
que je monte en grade: hier j'étais  
caporal; aujourd'hui je suis sergent.  
Je veux [de]venir capitaine, bien sûr;

<sup>123</sup>) Le patois *trākē* = *chasser*; p. ex.: *trāk stā bēt fō d' V'elāl* =  
*chasse cette bête de l'écurie*. — <sup>124</sup>) En patois la conjonction *kə* remplace  
souvent d'autres conjonctions; ici *kə* est mis pour: *vu que, parce que*. —  
<sup>125</sup>) Cette forme *krōvē*, avec métathèse, est fréquente en Ajoie. Biéatrix donne  
*krōvē*; Guélat par contre a *kōrvē*. — <sup>126</sup>) L'expression: *tīrīā en kārōt* est une  
traduction littérale du français. Pour *carotte*, le patois a: *gēlriāb* (allemand:  
*gelbe Rübe*). Le mot *kērāt* ou *gērāt* qu'on entend parfois, est déjà une  
influence du français.

djã. pēr pāsēt k'ī sō vōt ūnik āfē, ě pœ k'y ěm bī mō ěvŵă mĕ fōr-tūn mītnē k' tχē k' vō sērē mōə.»

sī bō pēr, vŵăyē lē sātimā d' sō bŵab, sō dyĕ: « t'ĕ mā fē d' lə kō-trāryē. s'ā lē dĕstinē pō l'militēr<sup>117)</sup>; ě n' pœ p' ětr ātr txōz. ĩ yī vœ āvīə dē sŭ, pō k' ě pōyœx dyēñīə l'ĕmitīə d' sēz-ōfīsīə.»

4. tχē l' bŵab ōrsyĕ<sup>128)</sup> sĕ sŭ, ě s'fĕzĕ dē bōn-ĕmī; ě n' fĕzĕ pŭ d' krōvĕ, ě pĕyĕ ě bwār ā tō lē sŭdē, mwē k' ěz-ōfīsīə.<sup>129)</sup>

tχē l'ĕrdjā mākĕ, ě fāyĕ rĕkrīr ā sō pēr k' ěl n' ěvĕ pŭ d'ĕrdjā, mĕ k' ěl ětĕ pēsĕ ōfīsīə. sō pēr, kə l' krĕyĕ, s' dī: « *Tiens!* ĩn-ōfīsīə dē mĕ fĕmīyə! kĕ glwār pō mwā d' fēr ĩ x' bō trŭpīə!»

mĕ l' bŵab n' ěvĕ p' mākĕ d'ĕkrīr k' ěvō sō txĕdjimā d' grād, l'ĕrdjā yī fāzĕ rūdāmā dĕfā. sī bō pēr sō dyĕ:

« pō k' ě pōyœx tənī sō rā, rāvyā yī sā lōyī d'ōə.»

ĕn fwā rsī, lĕ vīə rkōmāsĕ. tōt lĕ kōpāñīə, kāzī l' rĕdjimā ātīə, s' sātĕ d' sĕ libĕrālītĕ.

5. l' ĕrdjā rmākĕ. ěl ĕkrī ā sō pēr k' ěl ětĕ pēsĕ l' kōlōñĕl dī rĕdjimā.

« ā ā! s' dyĕ l' pēr; ĩ sĕvō bī k' mō bŵab vlĕ bĕyīə kĕk txōz! l' vŵālī kōlōñĕl, mōtĕ xŭ ĩ txvā! ĩ l' v' ālĕ

mais il me faut gagner l'amitié de mes officiers. Pour y parvenir, il me faut de l'argent. Père, pensez que je suis votre unique enfant, et (puis) que j'aime bien mieux avoir ma fortune maintenant que quand (que) vous serez mort. »

Ce bon père, voyant les sentiments de son garçon, se dit: « Tu as mal fait de le contrarier. C'est la destinée pour le militaire; il ne peut pas être autre chose. Je lui veux envoyer des sous, pour qu'il puisse gagner l'amitié de ses officiers. »

4. Quand le garçon reçut ses sous, il se fit des bons amis; il ne faisait plus de corvées, il payait à boire à tous les soldats, (moins qu'aux) sauf aux officiers.

Quand l'argent manqua, il fallut récrire à son père qu'il n'avait plus d'argent, mais qu'il était passé officier. Son père, qui le croyait, se dit: « Tiens! Un officier dans ma famille! Quelle gloire pour moi de faire un si bon troupié! »

Mais le garçon n'avait pas manqué d'écrire qu'avec son changement de grade, l'argent lui faisait rudement défaut. Son bon père se dit:

« Pour qu'il puisse tenir son rang, renvoyons-lui cent louis d'or. »

Une fois reçus, la vie recommença. Toute la compagnie, quasi le régiment entier, se sentit de sa libéralité.

5. L'argent remanqua. Il écrit à son père qu'il était passé (le) colonel du régiment.

« Ah! ah! se dit le père; je savais bien que mon garçon voulait donner quelque chose! Le voici colonel, monté

<sup>127)</sup> C'est à dire: *C'était sa destinée d'être militaire.* — <sup>128)</sup> J'ai déjà eu plusieurs fois l'occasion de faire remarquer cet *e* prosthétique devant certains verbes: *ĕkmāsīə, ōrsīədr* (ou *rsīədr* = recevoir). Cf. N° X § 2: *ōrvāñĕ* (= *rvāñĕ*, *revint.* — <sup>129)</sup> Littéralement: *moins que* = *hormis, excepté, sauf*, mot ordinaire. On dit aussi: *ōr* (Cf. XI § 12: *ōr lĕ fĕyə ā rvā* = *hors, sauf la fille au roi*).

vwă. » ā mēm tā, ě yī ěkrivě ěn lătr ě yī āvyě ěkō sā lōyī d'ōā. ě yī dyě: «ī sōe trō *glorieux* d' tē grad, mē ī t' vōe ālē vwă tētō ā lē mā-nōvr. »

d' lē pē dī sūdē lē bōbās n' pyākē p'<sup>130</sup>); mē ěl ō swē d' dīr k' sō pēr vlē vni, ě pōe, s' kēkū l' sēvē k' ě fāyē tō vītmā lō prēvni. l' pēr n' mākē p' d' ěrīvē, ě pōe lū fōe prēvni ā mēm mōmā.

6. l' pēr dmēd tō bwēnmā ěprē l' kōlōnēl: ā l' mwānō<sup>131</sup>) vwă l' kōlōnēl. ě dmēd ěprē sō būāb, kōlōnēl ěxbī. dālī l' vrē kōlōnēl rēpō: «kə m' dīt-vō? ě n'y ě p' d'ātr kōlōnēl, ě ī n' kōnā k' mwă dē l' rēdjīmā. l' nō k' vō mō dīt mō rēpāl ī sūdē īdīsīplīnē, k' ā n' pōe p' kōdūr, k' kūtš lē mwātā dī tā ā vyōlō. ā sō stūlī k'ā l' kōlōnēl k'vōz-ātāt?»

d'ěprē lē dēskrīpsyō kə l' kōlōnēl yī bēyē, ě s' dī: «s'ā mō būāb! ědē l' mēm fō! ě m' vōe fēr pērī d' txēgrī. mē ě mō n' ā fērē pū lōtā; s'ī l' trōv, ī l' vōe tšūē!»

sē kēmrad l'ālēn prēvni, ě pōe lū s' kwātšē.

l' pēr n' pōyē p' rētrōvē sō būāb, fōe ōblīdzīō d' s' ān ālē ā l' ōtā.

7. mō pōer bēlwă fōe ōblīdzīō d' fēr sō sērvīs.

ī djō k' ěl ěvī lē grōs rvūe, ěl ōyē lē fēyō ā rwă kə dyē ā kōlōnēl: «stī swă, vī kūtšīō ěvō mwă; ī t'ětā. tā txēprē trōā grēvīō ā mē fnēir pō

sur un cheval! Je le veux aller voir. » En même temps, il lui écrivit une lettre et lui envoya encore cent louis d'or. Il lui dit: « Je suis trop glorieux de tes grades, mais je te veux aller voir tantôt à la manœuvre. »

De la part du soldat, la bombance ne cessa pas; mais il eut soin de dire que son père voulait venir, et puis, si quelqu'un le savait, qu'il fallait tout vite le prévenir. Le père ne manqua pas d'arriver et puis lui fut prévenu au même moment.

6. Le père demande tout bonnement (après) le colonel. On le mène vers le colonel. Il demande (après) son garçon, colonel également. Alors le vrai colonel répond: « Que me dites-vous? Il n'y a pas d'autre colonel, et je ne connais que moi dans le régiment. Le nom que vous me dites me rappelle un soldat indiscipliné, qu'on ne peut pas conduire, qui couche la moitié du temps au violon. Est-ce celui-là qui est le colonel que vous entendez? »

D'après la description que le colonel lui donnait, il se dit: « C'est mon garçon! Toujours le même fou! Il me veut faire périr de chagrin. Mais il ne m'en fera plus longtemps; si je le trouve, je le veux tuer! »

Ses camarades l'allèrent prévenir, et puis lui se cacha.

Le père ne put retrouver son garçon, [il] fut obligé de s'en aller à la maison.

7. Mon pauvre Bâlois fut obligé de faire son service.

Un jour qu'ils avaient la grande revue, il entendit la fille au roi qui dit au colonel: « Ce soir, viens coucher avec moi; je t'attends. Tu jetteras

<sup>130</sup>) La verbe *pyākē* = *cesser, arrêter*. Biétrix donne le sens de: *laisser un travail inachevé*. — <sup>131</sup>) Remarquer la syllepse et l'assimilation: *on le mènent; ils mènent* = ě *mwānā*, mais *on mène* = ā *mwānō* [Voir ma note *Arch. III* p. 290 N<sup>o</sup> 2].

tõ sññäl; ĩ t' včë õvri; tã vrë pë vwă mianõ. »

lã ptë bëlwă, k' ëvë ẽn bwën õrëyã, õyë tõ sñli ẽ s' dī: « bõgr dã txī d' põã<sup>132)</sup> dã kõlõnẽ! t' m'ẽ djũã ĩ tõ ëvõ mõ pë; ĩ t'ã djũãrë ẽn ëvõ lë fëyã ã rwă! »

tʒë s'ã k' sã fœ pë vwă lëz-õz trõã kã,<sup>133)</sup> ẽ vë dvë lë fnëtr d'lë fëyã, txëp lë trõã grëvĩã. lë fnëtr yĩ fœ õvri; ẽl ãtrë dë lë tšëbr ẽ pœ kũtxë ëvõ lë rën.

ã bü d' këk mõmă k' ẽ fën ã yë, trõã grëvĩã vãnën ã lë fnëtr. lë fëyã ã rwă dī: « k' ãs kã s'ã k' së grëvĩã? » l' bëlwă rëpõ: « s'ã sī bõgr dã fõ d' bëlwă k'ẽ õyũ nõt kõvërsäsyõ. »

8. lë nõ s' pësë bī. lã lãdmë, lë fëyã ã rwă ëvë l' ẽbitũd d' ãlë fër lë rvũã dë sũdë, ẽ pœ d' lë vwă *exercer*.

lã kõlõnẽl ẽriv, më nã fëzë p' fët ã lë fëyã, sõ k' lë fëyã ã rwă vñë mã kõtã.<sup>134)</sup>

ĩ yĩ dyë: « k' ẽ-t', k' tã m' fë ẽn tãl mĩn ãdjđõ? n' ẽ-tã p' ẽyũ kõ d' lë drĩar nõ? » ẽ yĩ rëpõ: « ĩ n' sërõ fikfäkë ëvõ dë fõn *volages*. »

lë rën vwăyë l' mëpri kã l' kõlõnẽl ëvë fë d' lëã, s' dī dõ: « sã n' pœ ẽtr k' sī ptë bëlwă k' ã vñĩ kũt-

trois graviers à ma fenêtre pour ton signal; je te veux ouvrir; tu viendras (par) vers minuit. »

Le petit Bâlois, qui avait une bonne oreille, entendit tout cela. Il se dit: « Bougre de chien de porc de colonel! Tu m'as joué un tour avec mon père; je t'en jouerai un(e) avec la fille au roi! »

Quand (c'est que) ce fut vers les onze [heures] trois quarts, il va devant la fenêtre de la fille, jette les trois graviers. La fenêtre lui fut ouverte; il entra dans la chambre et puis coucha avec la reine.

Au bout de quelques moments qu'ils furent au lit, trois graviers vinrent à la fenêtre. La fille au roi dit: « Qu'est-ce que c'est que ces graviers? » Le Bâlois répond: « C'est ce bougre de fou de Bâlois qui a entendu notre conversation. »

8. La nuit se passa bien. Le lendemain, la fille au roi avait l'habitude d'aller faire la revue des soldats, et puis de les voir exercer.

Le colonel arrive, mais ne faisait pas fête à la fille, (ce que) ce dont la fille au roi devint mal content [e].

Elle lui dit: « Qu'as-tu, que tu me fais une telle mine aujourd'hui? N'as-tu pas été content de la dernière nuit? » Il lui répond: « Je ne saurais *ficfaquer* avec des femmes volages. »

La reine vit le mépris que le colonel avait fait d'elle, [elle] se dit donc: « Ce ne peut être que ce petit

<sup>132)</sup> Ce mot très fréquemment employé comme injure, est la traduction en patois de l'allemand *Sau Hund!* d'un usage si courant! — <sup>133)</sup> Littéralement: *Quand c'est que ce fut par vers les onze trois quarts*. Comme je l'ai relevé déjà ailleurs, le patois dit: *les six, les sept, les huit*, etc. pour *six heures, sept heures*, etc. Avec le mot *õz* = *onze*, ou fait toujours la liaison: *lëz-õz* = *les-z-onze* = onze heures. (Voir ci-dessous § 9, 1<sup>re</sup> ligne, et VIII § 1: *lë nũaf d' lë nõ*.) — <sup>134)</sup> Remarquer l'anacolithe; le patois éprouve souvent de l'embarras à manier le génitif ou datif du pronom relatif: *dont, auquel*, remplacé bien souvent par *kã*. *ĩ n' së p' l'ũr k'ẽ vã vñĩ dmë* = *Je ne sais pas l'heure qu'il veut venir demain*. (Cf. N<sup>o</sup> X § 1: *ũ k'ã yĩ dyë* = *un qu'on y disait* = à qui on disait.)

xīə ɛvō mwă. ɛ fā k' tə l' sɛtx! »

9. ɛ yī fœ kōmēdē d' l'ālē trōvē ɛz-ōz; ɛ pœ *très ouvertement* i yī dī: « ās twă k' ā <sup>135)</sup> vni kŭtxiə ɛvō mwă lē nŏ pēsē? — *Certainement*, s'ā mwă! l' kŏlŏnɛl m'ɛ djŭə i tŏ; i m' sœ rpɛyīə; nŏ sŏ tχit!

— ɛ bī, vɛ, tə m' fɛ bī pŭ pyɛji d'ɛvŭɛ k' də rnwăyīə. tə m' fɛ pyɛjī, i vœ ɛkŏ pāsē ā twă. »

10. lɛ fɛyə ā rwă ɛkmāsē d'i mwănɛ fɛt, ɛ p' <sup>136)</sup> i n' dyɛ pŭ rā ā kŏlŏnɛl.

i djŏ k' i dyɛ ā sŏ pɛr ā <sup>137)</sup> vɛyə rwă: « mɛ fwă, dē tŏ l'ɛrmɛ, s'ā sī ptɛ bɛlwă k' ɛ l' pŭ d' djɛ. ɛ l' fā grādɛ, ɛ l' fā bŏtɛ ɔfisīə. »

dŭ djŏ ɛprɛ: « ɛ l' fā bŏtɛ kăpi-tɛn. » l' pɛr yī fɛ: « i krɛ k' t' ɛ bī dɛz-īdɛ xŭ sī bɛlwă? — i krɛ bī, ɛ m' pyɛ! — ādjŏ tə l' vœ ɔfisīə, dmɛ tə l' vœ vŏyɛ <sup>138)</sup> kŏlŏnɛl. » l' pɛr ɛdjŭtɛ: « k' ɛ yī sɛ! »

l'ātr kŏlŏnɛl dmɛdɛ sɛ dɛmisyŏ ɛ sɛ rtrɛt, ɛ l' bɛlwă prŭɛ lɛ pyɛs.

11. ɛ s' mɛryɛn, fɛzɛn lɛ nās, ɛ l' ptɛ bɛlwă ɛkrī ā sŏ pɛr: « māgrɛ k' tə m' ɛ vŏyŭ tχŭɛ, i sœ tŏ pɛrīə vni rwă, ɛ pœ i t' vœ ālɛ vwă. »

ɛ dyɛ ā sɛ fŏn: « ɛ t' fā vni ɛvō mwă pŏ prŭvɛ ā mŏ pɛr k' i sœ rwă. »

Bâlois qui est venu coucher avec moi. Il faut que tu le saches! »

9. Il lui fut commandé de l'aller trouver à onze [heures]; et puis très ouvertement elle lui dit: « Est-ce toi qui (est) es venu coucher avec moi la nuit passée? — Certainement, c'est moi! Le colonel m'a joué un tour; je me suis repayé; nous sommes quittes!

Eh! bien, va, tu me fais bien plus plaisir d'avouer que de (re) nier. Tu me fais plaisir, je veux encore penser à toi. »

10. La fille au roi commença de lui (mener) faire fête, et puis elle ne dit plus rien au colonel.

Un jour (qu') elle dit à son père, (au) le vieux roi: « Ma foi, dans toute l'armée, c'est ce petit Bâlois qui a le plus de (jet) façon. Il le faut grader, il le faut mettre officier. »

Deux jours après: « Il le faut mettre capitaine. » Le père lui fait: « Je crois que tu as bien des idées sur ce Bâlois? — Je crois bien, il me plaît! — Aujourd'hui tu le veux officier, demain tu le (veux vouloir) voudras colonel. » Le père ajouta: « Qu'il y soit! »

L'autre colonel demanda sa démission et sa retraite, et le Bâlois prit la place.

11. Ils se marièrent, firent les nocces, et le petit Bâlois écrit à son père: « Malgré que tu m'as voulu tuer, je suis cependant [de]venu roi, et puis je te veux aller voir. »

Il dit à sa femme: « Il te faut venir avec moi pour prouver à mon

<sup>135)</sup> Littéralement: C'est toi qui *est*; le patois ne dit pas: *s'ā twă k' ɛ*, (*es*) mais: *sā twă k' ā* (*est*). — <sup>136)</sup> Elision peu fréquente de *ɛ pœ* = *et puis*. — <sup>137)</sup> Je ne sais s'il y a là une influence de l'allemand: *Sie sagte ihrem Vater, dem alten Könige*; toujours est-il que la patois dit non pas: *i dyɛ ā sŏ pɛr lə vɛyə rwă*, mais: *ā vɛyə rwă*. — <sup>138)</sup> L'emploi du futur n'est pas fréquent; on rencontre bien plus souvent le verbe *vouloir infinitif*. *i vœ ālɛ dmɛ* est plus usité que *y' ādrɛ dmɛ*. (Cf. § 11 ci-dessous.)

mē lē fōn sə dēxtʒūzē<sup>139</sup>); i yī dī: «vē trōvē tō pēr, rkōt yī nōt ixtwār, dī yī k' t'ē rwā, ē pœ ēprē nō s' vlā vwā.»

12. lə bēlwā pēt̄xē pō ālē kōtr l' ōtā; ē n' ēvē p̄rī k' dū vālā ē pœ sō cocher. tʒē ēl ērivē dē lē Forêt-Noire, lē nō ētē lī, ē pœ ē n' ēvī p' dā lōdji. ē mērt̄xēn ā l' ēvātūr djēk ā lē prēmīer mājō, k' ētē ēn mājō d' brīgā.

lē brīgā vwāyēn tō st' ēkipēdjō ērivē, s'āpārēn dē txvā, d' lē vwātūr ē d' tō l'ēkipēdjō dī rwā. lē nō, ē tʒūēn le cocher, tʒūēn lē vālā, ē pœ lū s' pōyē sāvē, grās<sup>140</sup>) ān-ēn vēyō fōn k' ēvē vādū sē d' lē taverne, k' ēvē rvādū tō l' kōplō.

13. kōm ē n' ētē p' bī lwē d' bēl, ē s' dī: «kə vō tē fēr? rālē txiā lē rēn vūbī rālē ā l'ōtā? bā! i yī sē, pēt̄xā pō mē vēyō mājō!»

ērivē ē bēl, nū n' lə rkōñēxē. s'ā vē ā l'ōtā, trōv sē mēr ē pœ yī dī l' mālōer k' ēl ēt-ēyū ētēkē.

sē mēr yī rēpō: «fōers k'<sup>141</sup>) tē nōz ē dj' fē dē fars ē dī guignon, i n' sē x'tō pēr t' vō ēkō vwā dē lē mājō.»

i kwāt̄x l' būāb tē kə l' vēyō n' fōe p' lī.

l'pēr rērivē, lē mēr yī dī: «nōt rwā ā rvōnī dēgnēyīō kōm i pōvr. k' ā fāt-ē fēr? k' ā pās tē? — i n' sē p' trō kwā, k' yī rēpō l'pēr. i vō

père que je suis roi.» Mais la femme s'excusa; elle lui dit: «Va trouver ton père, raconte-lui notre histoire, dis-lui que tu es roi, et puis après nous (se) nous voulons voir.»

12. Le Bâlois partit pour aller contre la maison; il n'avait pris que deux valets et puis son cocher. Quant ils arrivèrent à la Forêt-Noire, la nuit était là, et puis ils n'avaient pas de logis. Ils marchèrent à l'aventure jusqu'à la première maison, qui était une maison de brigands.

Les brigands virent tout cet équipage arriver, s'emparèrent des chevaux, de la voiture et de tout l'équipage du roi. La nuit, ils tuèrent le cocher, tuèrent les valets, et puis lui se put sauver grâce à une vieille femme qui avait vendu ceux de la taverne, qui avait (revendu) révélé tout le complot.

13. Comme il n'était pas bien loin de Bâle, il se dit: «Que veux-tu faire? Retourner chez la reine, ou bien retourner à la maison? Bah! j'y suis, partons pour ma vieille maison.»

Arrivé à Bâle, personne ne le reconnaissait. [Il] s'en va à la maison, trouve sa mère et lui dit le malheur qu'il a été attaqué.

Sa mère lui dit: «[A] force que tu nous as déjà fait des farces et du guignon, je ne sais si ton père te veut encore voir dans la maison.»

Elle cache le garçon tant que le vieux ne fut pas là.

Le père (r) arriva, la mère lui dit: «Notre roi est revenu déguenillé comme un pauvre. Qu'en faut-il faire? Qu'en penses-tu? — Je ne sais pas

<sup>139</sup>) Littéralement se: *dexcusa*; *dēs + excuser = s'excuser de ne pas faire quelque chon.* — <sup>140</sup>) Le latin *gratia = grēs*: *lē grēs dā dūō = la grâce de Dieu.* Mais, sous l'influence du français, la préposition: *grâce à = grās ā.* Cependant, la vâdais dit aussi: *lē grās dā dūō.* — <sup>141</sup>) La forme habituelle est: *ē fōers kə* (Cf. II b § 2, et X § 6), et non pas seulement: *fōers kə.*

pāsē. s'ā stī swā k' ā pyēd lē txiāvr;  
ēl ā sēsē l' bwārdjiā. »

s'kə n' mākē p' d'ērīvē. lē txiāvr  
ī fōn kōfyē. ā mētī, ā yī bēyē pō  
sō dēnē ī pō d' pē ē ī pō d' frōmē-  
djō. vē vwārdē tē txiāvr!

14. lə prēmīā djō, k' ē fō ā trē  
d'ālē ēvō sē txiāvr, ē trōvē ēn vēyā  
fōn k' ētē mālēt txū l' txmī. lēā, yī  
dmēdē l'āmōn. ē yī dī: « ē mē pōr  
djā, ī n' sō p' bī rētx; mē ī vō vē  
bēyīā lē mwātīā d' mō dēnē. »

lē vēyā l'ēksēptē ēvō rkōñēyēs;  
ī yī bēyē ī χōtrā, ē yī dī: « tī, vwālī  
ī χōtrā. tō lē fwā k' tā vōrē, t' pō  
fēr ālē tē txiāvr kōm tā vōrē. »

15. kōm s'ētē lə prēmīā djō k'ē  
vwārdē lē txiāvr, lē sän<sup>142</sup>) lə prāñē  
ē mēdē. ē s'ādrēmē ē p' ē prājē sē  
prōā.

ē rtχōrē tō lē vāprē, sē vnī ā  
kō<sup>143</sup>) d' lē vwā. mē ē pāsē ā χōtrā.  
ē χōtr ī kō, lē txiāvr s' rēmwanēn  
tī, l' bōk lə prēmīā ē pō lē kōpēñīā  
dē txiāvr ēprē!

kōm ēl ētē ēyū sūdē, vwāyē k'  
sē txiāvr ālī ā sō χōtrā, ē lē bōtē ā  
rā pō rātrē dē lē vēl dā bēl.

tō lē dēm fōn bī grēñā d' vwā  
sī bwārdjiā rēmwanē sē txiāvr. ē sō  
dyī: « tī! s'ā ī vēyā sūdē k' lē fē  
ēgzērsē pūtō k' txēpwāyīā. »

16. ā bū d' tχīz djō, lē rēn vwāyē  
k' mō bēlwā n' yī bēyē p' dā nōvēl.

trop quoi, que lui répond le père. Je  
veux (penser) réfléchir. C'est ce soir  
qu'on plaide les chèvres; il en sera  
le berger. »

Ce qui ne manqua pas d'arriver.  
Les chèvres lui furent confiées. Au  
matin, on lui donna pour son diner  
un peu de pain et un peu de fromage.  
Va garder tes chèvres!

14. Le premier jour qu'il fut en  
train d'aller avec ses chèvres, il trouva  
une vieille femme qui était malade  
sur le chemin. Elle, lui demanda  
l'aumône. Il lui dit: « Eh! ma pauvre  
gent, je ne suis pas bien riche; mais  
je vous veux donner la moitié de mon  
diner. »

La vieille l'accepta avec recon-  
naissance; elle lui donna un sifflet et  
lui dit: « Tiens, voilà un sifflet.  
Tou[te]s les fois que tu voudras, tu  
peux faire aller tes chèvres comme  
tu voudras. »

15. Comme c'était le premier jour  
qu'il gardait les chèvres, le sommeil  
le prit à midi. Il s'endormit et puis  
il perdit son troupeau.

Il chercha tout l'après-midi, sans  
(venir à coup de) parvenir à les voir.  
Mais il pensa au sifflet. Il siffle un coup,  
les chèvres se ramenèrent tou[te]s, le  
bouc le premier et puis la compagnie  
des chèvres après!

Comme il avait été soldat, voyant  
que ses chèvres allaient à son sifflet  
il les mit en rangs pour rentrer dans  
la ville de Bâle.

Tou[te]s les dames furent bien  
fâchées de voir ce berger ramener ses  
chèvres. Elles se disaient: « Tiens,  
c'est un vieux soldat qui les fait exer-  
cer plutôt que pâturer. »

16. Au bout de quinze jours, la  
reine vit que mon Bâlois ne lui don-

<sup>142</sup>) D'habitude le mot *sän* est masculin; mais ici il est employé comme  
féminin; je ne sais pourquoi. — <sup>143</sup>) *vnī ā kō*, littéralement: *venir à coup de*,  
*venir à bout de*, *parvenir à*.

ĩ s' dyĕ ã lĕə-mĕm : « ĕ t' fã ãlĕ ĕprĕ,  
pŏ vwã s' k' ĕl ã dĕvni. »

mĕ lĕə, pŭ fĩn k' sŏn-ŏn, ĩ prãĕĕ  
ĕvŏ lĕə ĩ rĕdjĩmã d' sŭdĕ pŏ trã-  
vwãrsiə lĕ *Forêt-Noire*. ĕ rĕbŏrdĕn  
ã mĕm kãbãrĕ vwĕ<sup>144</sup>) lə rwã ĕvĕ  
pĕsĕ.

ĕ s' rĕtrŏvĕn ã lĕ nŏ, ĕ fãĕ ĩ  
kŭtxiã kŏm lə rwã ĕvĕ fĕ. mĕ lĕ  
rĕn, pŭ mãln, fĕzĕ ĕ sĕrnĕ lĕ mãjŏ  
ĕvŏ sĕ sŭdĕ, fĕ pŏzĕ ĩ trŏpĕt dĕ lĕ  
txĕbr ũ ĩ sŏpĕ, ĕ pĕ trãkĩmã mwã-  
rãdĕ.

17. tŏ d'ĩ kŏ lĕ trŏpĕt ĕkmãsĕ d'  
fĕr; tŏ, tŏ, tŏ! lĕ rĕn yĩ dmĕdĕ : « k'y  
ĕt-ĕ? » lə trŏpĕt rĕpŏ : « ĩ vwã ĩ pyĕ-  
txiã ĕ bãskŭl pŏ vŏz-ãglŭtĩ. »

lĕə prŏptãmã<sup>145</sup>) sãtə lĕvĩ, fĕ fŭyĩə  
lĕ mãjŏ, prã ãn-otage tŏ lĕ bŭtĩxŏ;  
ĕ pĕ ĕ rĕtrŏvĕn lĕ kãrŏs<sup>146</sup>) ã prĩs,  
sĕz-ŏrnãmã, sŏ txvã, sŏn-ĕkĩpĕdjə.

ĕ vlĩ tŏ bŏtĕ ã fŭ ĕ p' ã sĕ. ĕn  
vĕyŏ fŏn yĩ dĕklãrĕ lĕ vwãrtĕ, yĩ  
di : « ĕpĕrñĕt<sup>147</sup>) mŏ! y'ĕ sãvĕ vŏt ãn;  
ĕ vĩ, ĕ p' ĕl ã ã l' ŏtã. »

ĕl ĕpĕrñĕn lĕ vĕyŏ, mĕ rĕzĕn tŏ  
l' rĕxt.

18. lə lãdmĕ, ĕ s'ĕtxmĕnĕn xŭ bĕl,  
sĕ trŭp ĕ pĕ lĕə; ĕ mŏ bwãrdjĩə dĕ  
txiãvr fŏ l' prãmĩə k' lĕ vwayĕ ĕrĩvĕ.

ĕ s' dĩ dŏ : « k'ãs s'ã sŏsĩ? <sup>148</sup>) ĕn  
trŭp ĕnmĩə? mĕ ãã, s'ã nŏ djã; ĩ  
rkŏñã mŏ drãpŏ. tŏ d' mĕm, ĩ yĩ  
vã ĩ pŏ fĕr pĕyŭ! » bĕyŏ ĩ kŏ d'

nait pas de nouvelles. Elle se dit à  
elle-même : « Il te faut aller après [lui],  
pour voir ce qu'il est devenu. »

Mais elle, plus fine que son homme,  
elle prit avec elle un régiment de  
soldats pour traverser la Forêt-Noire.  
Ils (r)abordèrent au même cabaret  
où le roi avait passé.

Ils se retrouvèrent à la nuit, il  
fallut y coucher comme le roi avait  
fait. Mais la reine, plus maligne,  
fit (à) cerner la maison avec ses sol-  
dats, fit poser un trompette dans la  
chambre où elle soupait, et puis tran-  
quillement soupa.

17. Tout d'un coup la trompette  
commença de faire : Tô, tô, tô! La  
reine lui demanda : « Qu'y a-t-il? »  
Le trompette répond : « Je vois un  
plancher à bascule pour vous en-  
gloutir. »

Elle promptement saute loin, fait  
fouiller la maison, prend en otage  
toute la boutique; et puis ils retrou-  
vèrent (la) le carrosse au prince, ses  
ornements, son cheval, son équipage.

Ils voulaient tout mettre (en) à  
feu et (en) à sang. Une vieille femme  
lui déclara la vérité, lui dit : « Epar-  
gnez-moi! J'ai sauvé votre homme;  
il vit et (puis) il est à la maison. »

Ils épargnèrent la vieille, mais  
rasèrent tout le reste.

18. Le lendemain, ils s'achemi-  
nèrent sur Bâle, sa troupe et puis  
elle; et mon berger des chèvres fut  
le premier qui les vit arriver.

Il se dit donc : « Qu'est-ce [que]  
c'est [que] cela? Une troupe enne-  
mie? Mais non, c'est nos gens; je  
reconnais mon drapeau. Tout de même,

<sup>144</sup>) C'est la première fois que je rencontre cette forme; d'habitude on  
dit : lĕvŭ, ou vŭ, ũ (Voir quelques lignes plus bas : lĕ txĕbr ũ ĩ sŏpĕ.) —

<sup>145</sup>) Le patois prononce le p de prŏptãmã; de même le français populaire.

— <sup>146</sup>) Le subst. kãrŏs est féminin. — <sup>147</sup>) Influence du français. Le patois  
dirait plutôt : lĕxiãt mŏ ãlĕlãnez moi aller; bĕyãt mŏ lĕ vĕ! = donnez-moi  
la vie, ou quelque chose d'analogue, mais jamais : ĕpĕrñĕt mŏ! — <sup>148</sup>) Litté-  
ralement : Qu'est-ce c'est ceci? comme, du reste, le langage familier le prononce.

χōtrā: tō sē txiāvr ā rā, fēs ę l'ęnmī!

ę fāyē dalī dē *pourparlers* dvē kə d' bētrə.<sup>149</sup>) s' fōē lę rēn kə s' dēlęgę d' lēə mēm, ę pōē mō bwārdjiə dē txiāvr də l'ātr sā.

ę sə rkōñęxęn, s' bęyęn lę mē, s'ābrēsęn, ę pōē ę s' dyęn:

« t' ādrę kūtxiə dē lę vęl də bēl; tə dmēdrę ęprę l' nō d'ī tā, k' ā mō pēr, ę tə n' vōrę kə nī n' tə sęrvōx k' mwā stī swā. »

19. ę bēl stə trūp ęrivę,<sup>150</sup>) de byā d' lōdj mā fāyę yī fēr.

lę rēn dmēdę d'ālę kūtxiə txiə sō bā-pēr, s' kə l' vęyə s' āprēsę d'ęk-sęptę.

tχē lę rēn fōē ātrę txiə sō bā-pēr, ī yī dmēdę sō nō. ī yī dyę k' ę y' ęvę ęyū ī sūdę dī mēm nō, mē k'ī n' sęvę p'ā djōt s' k'ęl ętę dāvni; k' s'ętrę ī *bambocheur*, ī *farceur*, āfē ī pyētōs! l' vęyə n' rēpōję rā, sętxē k' s'ętę sō būəb.

20. dē l' mēm mōmā, lę kūən dē txiāvr s' fę ęyū,<sup>151</sup>) k' lę txiāvr rātrī. lę rēn, kūrýōz, ālę vwā rātrę sē txiāvr. mē tip! tap! rā n' ętę x' bē, rā n' ętę x' męrvęyə! lə bōk lə prēmīə, lę txiāvr ā rā, ę lę txāvri fōrmī l'krā! vwāsī mō bwārdjiə d' txiāvr kə ręplīk<sup>152</sup>) ā l' ętā.

sę mēr l'ętādę, l' fę ātrę vītmā dē sę txēbr ę yī dī: « rtxēdj tə vīt; nōz-

je leur veux un peu faire peur! » (Il) donne un coup de sifflet: toutes ses chèvres en rang, face à l'ennemi!

Il fallait des pourparlers devant que de [se] battre. Ce fut la reine qui se délégua d'elle-même, et puis mon berger des chèvres de l'autre côté.

Ils se reconnurent, se donnèrent la main, s'embrassèrent et se dirent:

« Tu iras coucher dans la ville de Bâle; tu demanderas après le nom d'un tel, qui est mon père, et tu ne voudras que personne ne te serve que moi ce soir. »

19. A Bâle cette troupe arrivée, des billets de logement [il] fallut lui faire.

La reine demanda d'aller coucher chez son beau-père, ce que le vieux s'empessa d'accepter.

Quand la reine fut entrée chez son beau-père, elle lui demanda son nom. Elle lui dit qu'il y avait eu un soldat du même nom, mais qu'elle ne savait pas au juste ce qu'il était devenu; que c'était un bambocheur, un farceur, enfin un voyou! Le vieux ne répondait rien, sachant que c'était son garçon.

20. Dans le même moment, la corne des chèvres se fait ouïr, (que) les chèvres rentraient. La reine, curieuse, alla voir rentrer ces chèvres. Mais, tip! tap! rien n'était si beau, rien n'était si merveille[ux]! Le bouc le premier, les chèvres en rang, et les chevreaux formaient (le cran) la réserve! Voici mon berger de chèvres qui rapplique à la maison.

Sa mère l'attendait, le fait entrer vite(ment) dans sa chambre et lui

<sup>149</sup>) Ici le verbe *battre* est employé dans un sens absolu et intransitif. — <sup>150</sup>) Remarquer la curieuse construction. — <sup>151</sup>) Le verbe *ouïr* se dit: *ęyř*, part. passé: *ęyř*. Ex.: *tχū vāt-ęyř ęn txēsō* = *Qui veut ouïr une chanson?* (Arch. VI N° 139, p. 11.) *ęt-ęyř?* = *as-tu entendu?* — Par contre le vâdais dit: *ęyū* aux deux formes. — <sup>152</sup>) Cette forme d'argot français: *rappliquer* est évidemment inconnue au patois.

ē lē prīsēs kə küt̥x txiā nō. — kō-mā, k' ę rēpō, lē fēyə dī rwā də *Hongrie*<sup>153</sup>) kə küt̥x txiā nō? ī vō küt̥xiā ęvō. — kwāx-tə ī pō, bōgr də fō!» dyē sē mēr.

21. l' sōpē ęrivē. lē prīsēs dī ā pēr: «n' ę vō p' də būəb pō m' sęrvī?» ā prēmīə kō, ę dyē k' nā; ā skō ę yī dyē k' ęl ān-ęvē bī ũ, mē k' ęl ętē ī pō *idiot*.<sup>154</sup>) lē rēn rēpō: «*Idiot* ũ pə, ī l' vō pū m' sęrvī stī swā.»

āfē ān-ępōrtē l' *potage*. sī rwā lēx txwā lē sōpēr. dālī ę rēmēs tō lē bętxē d'ī<sup>155</sup>) pēnīə, ę pē ę yī vē dir: «tī, y'ę rvwārsē tē sōp, tə mē-djrē lē bętxē.»

l' pēr ętē mōərfōjū d' ət,<sup>156</sup>) vwāyē k' sō būəb fzē d' tā bętījə; ę s' kō-fōjē pō dmēdē ęstxūz ā stə rēn.

lēə, pęrdnē tō, ā kōdisyō k' sī mēt̥xē *marmiton* sē sātīnēl pō lē nō.

bō grē, māgrē ę fāyē tō āksęptē.

22. kē sūrprīzə n' fōxǝx<sup>157</sup>) p' lə lādmē l' mētī! l' fō bęlwā ęvē fē lē sātīnēl, ę s' ętē lēxīə pār so fūzi; mē pē tǝū? pē lē fēyə ā rwā k' l' ęvē vōyū pō ālē küt̥xiā ęvō lēə!

dit: «Rechange-toi vite; nous avons la princesse qui couche chez nous. — Comment, qu'il répond, la fille du roi de Hongrie qui couche chez nous? Je veux coucher avec. — Tais-toi un peu, bougre de fou!» [lui] dit sa mère.

21. Le souper arriva. La princesse dit au père: «N'avez-vous point de garçon pour me servir?» Au premier coup, il dit que non; au second, il lui dit qu'il en avait bien un, mais qu'il était un peu idiot. La reine répond: «Idiot ou pas, je le veux pour me servir ce soir.»

Enfin on apporta le potage. Ce roi laisse choir la soupière. Alors il ramasse les tessons dans un panier et puis il lui va dire: «Tiens, j'ai renversé ta soupe, tu mangeras les morceaux!»

Le père était morfondu, de honte voyant que son garçon faisait de telles bêtises; il se confondait pour demander excuse à cette reine.

Elle, pardonna tout, (en) à condition que le méchant marmiton fût sa sentinelle pour la nuit.

Bon gré malgré, il fallut tout accepter.

Quelle surprise ne fut-ce pas le lendemain (le) matin! Le fou Bâlois avait fait la sentinelle, et s'était laissé prendre son fusil; mais par qui? par la fille au roi qui l'avait voulu pour aller coucher avec elle!

<sup>153</sup>) Cf. le § 3 ci-dessus, où le petit Bâlois s'engage *en Hollande!* — <sup>154</sup>) Pour *idiot*, le patois a les mots: *ęnōsē, pwāzē* (pesant); *yōrd* (*yōdjə, Aj.*) *yōrdē* (*yōdjē*) *yōrdälä* (*yōdjälä*), *tōbē, tōnē* (*Aj.*: *tōnī*). Bien que donné pour Biérix, le mot *idiot* est français. [Cf. N° X § 6: *kākē* = frappé, *timbré*.] Voir aussi XII § 1. — <sup>155</sup>) Elision pour *dē ī* = dans un. — <sup>156</sup>) L' *h* aspiré n'est pas observé ici; on dit cependant *lē ət* et non *l' ət*. — <sup>157</sup>) Cette forme, employée déjà deux lignes plus haut, est tout à fait inusitée; le passé défini est: *i fǝ, t' fǝ, ę fǝ, nō fǝn, vō fǝt, ę fǝn*, d'où l'imparfait du subjonctif: *k' ī fǝx, t' fǝx, ę fǝ, nō fǝxi, vō fǝxi, ę fǝxi*. Le présent du subj. est: *k' ī sō, tā sō, ę sē, nō sī, vō sī, ę sī*. Mais à côté on emploie la forme analogique *k' ī sǝx, k' nō sǝxi*; d'où la singulière analogie *k' ę fǝxǝx = fǝx + ǝx*. On entend aussi dans le vâdais: *k' ī swǝyǝx*.

lə pēr le lădmě fö x' ēkāmī,  
vwăyē k' sō būəb ētē *véritablement*  
rwă, k' n' ă p' lē tā d' vīvr pŭ lōtă  
d' sō kōtătēmă; ę mōrę d' djōə. sə  
s' n' ā p' lę vwärtę, l' mătŭ n' ā p'  
lwē!

Le père le lendemain fut si aba-  
sourdi, voyant que son fils était véri-  
tablement roi, qu'il n'eut pas le temps  
de vivre plus longtemps de son con-  
tentement. Il mourut de joie. Si ce  
n'est pas la vérité, le menteur n'est  
pas loin!

Joseph Juillerat, des Cerniers de Rebévelier, né en 1837  
(à l'Hospice des Vieillards de Delémont).

X. fōl dī būəb k' ētē ī pō fō.

Fôle du garçon qui était un  
peu fou.

(Patois de Bonfol.)

1. ę y' ęvę ęn fwă ęn făn k' ęvę  
ī būəb k' ētē ī pō fō.

1. Il y avait une fois une femme  
qui avait un enfant qui était un peu  
fou.

ęvę d' pętxī, ęl dyę ā yōt<sup>158</sup>) dję:

Avant de partir, elle dit à (leur)  
son Jean:

— tə bōtrę tō s' kə nōz-ē d' nwă  
ā lę būə.

— Tu mettras tout ce que nous  
avons de noir à la lessive.

ęxtō k' lę mēr fě fō, dję s' bōtę ę  
tręvęyīə. tōt-ā fō dī tẏŭvę, ę bōtę  
lę nwă-l-ęyō; pŭ ā ę bōtę lę męrmīt;  
ęprę vñę ęn nwār bęrbī.

Aussitôt que la mère fut loin, Jean  
se mit à travailler. Tout au fond du  
cuveau, il mit les vêtements noirs;  
plus haut il mit les marmites; après  
venait une brebis noire.

ī mōmă ęprę, l' pręt vñę ę pēsę.  
djī y sātę dxŭ ę l' fōtę dē l' tẏŭvę.  
ęl ęsęyę d'ā rpętxī, mę dję l' tñņę  
d'ędrwă.

Un moment après, le prêtre vint  
à passer. Jean lui sauta dessus et le  
mit dans le cuveau. Il essaya d'en  
repartir, mais Jean le tint (d'adroit)  
comme il faut.

2. tẏē lę mę ərvəñę, ęl ōyę rēlę  
dē l' tẏŭyę.

2. Quand la mère revint, elle en-  
tendit crier dans le cuveau.

— ę, k' ę-t' fę, dję?

— Eh! qu'as-tu fait, Jean!

— mę mēr, vō m'ę dī d' bōtę tō  
s' kə nōz-ęvī d' nwă ā lę būə. ī vōz-  
ę ękŭtę. y' ę fwęrę nōz-ęyō, nō męr-  
mīt, nō bęrbī; ę l' tẏŭrīə k' ā vñ  
fwęrę sō nę pę xī y' ę txępę ętō.

— Ma mère, vous m'avez dit de  
mettre tout ce que nous avons de  
noir à la lessive. Je vous ai écoutée.  
J'ai fourré nos vêtements, nos mar-  
mites, nos brebis; et le curé qui est  
venu fourrer son nez par ici (j'ai) je  
l'ai jeté aussi.

<sup>158</sup>) Remarquer la syllepse: d'habitude *yōt dję* = *leur Jean* se dit en  
parlant *des parents*: *s'ā yōt bęxat* = *c'est leur fille*. Ici on dit aussi *leur*,  
bien qu'il se rapporte à la mère seule. Ce *leur* n'a aucun rapport avec  
l'allemand *ihr Sohn*; car du père aussi on aurait dit: *yōt dję*.

lê mēr ɛpɛvũriə s' dɛpɑdjɛ d'əlɛ  
rtĩriə l' tʒũriə. lê pũar bɛrbĩ ɛtɛ  
krævɛ. ɛl grəmwanɛ djɛ, mɛ to ɛtɛ fɛ.

3. l' djwɛ ɛprɛ, ɛ fãɣɛ əlɛ tʒɔri  
dĩ bɔ dɛ lê kɔt pɔ vwãxɛ<sup>159</sup>) lê bũə.  
ã pɛtxɛ, lê mēr dyɛ: — tir lê pũətx  
ɛprɛ twã ɛ pœ vĩ!

tʒɛ ɛ fɛn dɛ l' bɔ, djɛ s' pyɛnɛ  
d' ɛtr sɔl.

— t' ɛ pwɛtxɛ dɛ pũ djũən txɛb  
k' mwã!

— *Oui*, mɛ stə pũətx ə rũdmã  
pwãjɛn.

— bɔgr də fɔ, k'ã fɛ-tə?

— ɛ! vɔ m'ɛ dĩ d' lê tĩriə d'rĩə  
mwã; i pãsɔ k'ɛ lê fãɣɛ pwar.

— bɔt lê pwã tĩər!

4. ɛl ɛvĩ ɛ pwɛn lwãɣiə ĩ fɛgã d'  
dɛə<sup>160</sup>) k' ɛl ɔɣɛn ɛn bãd də brɛgã.

— Sãvã nɔ!

djɛ sãtɛ xũ sɛ pũətx ɛ lê vwãli  
k' fũã kɔtr l'ɔtã.

sɔl d' pũətxɛ sɛ pũətx, ɛ mɔtɛ xũ  
ĩn-ɛbr ɛ sɛ mēr ɛprɛ. lê brɛgã vɔnɛn  
kɔtɛ yɔə sɛ d' ɛrdjã, drwã dɔ st'  
ɛbr.

5. tɔ d'ĩ kɔ, djɛ dyɛ ã sɛ mēr:

— mɛr, y'ɛ fãt də pĩxiə.

— pix ɛvã, bɔgr də txĩ d' fɔ<sup>161</sup>)!

lê brɛgã ã sãtɛ ətʒə kũlɛ, yãvɛn  
lɛ tɛt:

— ɔ k' lə bɔ dũə ã bɔ! ɛ nɔz-  
ãvĩə dĩ vĩ byɛ!

ĩ ptɛ mɔmã ɛprɛ, djɛ dyɛ ã sɛ  
mēr:

— mɛr, y'ɛ fãt də txĩər.

— txĩə ɛvã, bɔgr də txĩ d' fɔ!

lê brɛgã rɔyɔvɛn lɛ tɛt:

La mère effrayée se dépêcha d'aller  
retirer le curé. La pauvre brebis était  
crevée. Elle gronda Jean, mais tout  
était fait.

3. Le jour après, il fallait aller  
chercher du bois dans la côte pour  
(verser) couler la lessive. En partant,  
la mère dit: — Tire la porte après  
toi et puis viens!

Quand ils furent dans le bois, Jean  
se plaignit d'être las.

— Tu as pourtant des plus jeunes  
jambes que moi!

— Oui, mais cette porte est rude-  
ment pesante.

— Bougre de fou! qu'en fais-tu?

— Eh! vous m'avez dit de la tirer  
derrière moi; je pensais qu'il la fallait  
prendre.

— Mets-la par terre!

4. Ils avaient à peine lié un fagot  
de *dare* qu'ils entendirent une bande  
de brigands.

— Sauvons-nous!

Jean sauta sur sa porte, et les  
voilà qui courent contre la maison.

Fatigué de porter sa porte, il monta  
sur un arbre et sa mère après. Les  
brigands vinrent compter leurs sacs  
d'argent, droit sous cet arbre.

5. Tout d'un coup, Jean dit à sa  
mère:

— Mère, j'ai besoin de pisser.

— Pisse en bas, bougre de (chien  
de) fou!

Les brigands en sentant quelque  
chose couler, levèrent la tête:

— Oh! que le bon Dieu est bon!  
Il nous envoie du vin blanc.

Un petit moment après, Jean dit  
à sa mère:

— Mère, j'ai besoin de chier.

— Chie en bas, bougre de (chien  
de) fou!

Le brigands relevèrent la tête:

<sup>159</sup>) Expression habituelle: *vwãxɛ lê bũə* = couler la lessive. — <sup>160</sup>) La *dare* (*lɛ dɛə*) désigne les branches de sapin coupées. — <sup>161</sup>) Cf. note 132 ci-dessus.

— kə l' bō dūā ā bō d' nōz-āvīā  
d' l'ēdwēyā!

ēn būsē pū tē, djē rōdyē ā sē  
mēr:

— mēr, i sō sōl dā tni stā pūətx.

— fō-lē ēvā, bōgr d' txī d' fō!

lē brəgā ēpēvūrīā sō sāvēn ē lēxēn  
yō grō sē d'ērdjā.

djē ē sē mēr dēxādēn dā l'ēbr,  
prāñēn lē sē d'ērdjā ē rvāñēn ā l'  
ōtā.

6. dā kə djē ētē i pō kākē,<sup>162</sup> ēvō  
sē sū ē trōvē ēn bēl fānāt. ē fzēn lē  
nās txīā yō.

i fōē īvītē pū sērvī dō tāl. ē m'ēvī  
fe ēn bēl rōb dā pēpīā mētxīā. ē fūāx  
dā rītē d' tōt lē sā, y' ēvē l' mālōer  
d'i fer i ptē-l'ēkrō. ē fūāx k'ē fōēn  
grēñ, ē m' fōtēn i kō d' pūtīar ā tʒū  
ē mā tūlēn djūsk sī m'y vwāsī.

— Que le bon Dieu est bon de  
nous envoyer de l'andouille!

Un instant plus tard, Jean redit  
à sa mère:

— Mère, je suis fatigué de tenir  
cette porte.

— Fous-la en bas, bougre de  
(chien de) fou!

Les brigands épouvantés se sau-  
vèrent et laissèrent leurs gros sacs  
d'argent.

Jean et sa mère descendirent de  
l'arbre, prirent les sacs d'argent et  
revinrent à la maison.

6. Quand même Jean était un peu  
toqué, avec ses sous, il trouva une  
belle petite femme. Ils firent les noces  
chez eux.

Je fus invité pour servir sous [la]  
table. Ils m'avaient fait une belle  
robe de papier mâché. A force de  
courir de tous les côtés, j'eus le mal-  
heur d'y faire un petit accroc. A force  
qu'ils furent fâchés, ils me flanquèrent  
un coup de cuiller-à-pot au cul, et  
me lancèrent (jusqu'ici m'y voici) jus-  
qu'ou je suis maintenant.

Mme Marie Macquat, née en 1840, à Bonfol.

(Transcrite par M. Jules Surdez, instituteur, à Saignelégier.)

XI. fōl dā djē l' fō ē d' djē l'  
sēdjā.

1. ē y' ēvē ēn fwā i pēr k' ēvē  
dū būəb, k' ēbitī ēn ptēt mājō p' bī  
lwē d' bēl.

sī pōr pēr lēz-ēmē tādrēmā tō lē

Fôle de Jean-le-Fou et de Jean-  
le-Sage.

(Patois de Rebévelier.)

1. Il y avait une fois un père qui  
avait deux garçons, qui habitaient  
une petite maison pas bien loin de  
Bâle.

Ce pauvre père les aimait tendre-

<sup>162</sup>) Le verbe *kākē* = frapper, taper: *i kāk-tʒēs* = le ferblantier, le rétameur, qui frappe le fond des *casses*; *kākē lez-ūə* = frapper les œufs de pâques. Ici *ētr kākē* = avoir un coup de marteau, être timbré, comme on dit vulgairement. (Cf. note 152 ci-dessus.)

dũ, ẽ pœ ẽl ẽvẽ di mã d' lẽ rkõnãtr, tãlmã ẽ s' rsãbyĩ.<sup>163)</sup>

vwãli k'ĩ bẽ djõ l' pẽr vñẽ ẽ mõri, ẽ pœ ù k' ã yĩ dyẽ djẽ l' fõ dĩ a sõ frẽr: « *puisque* nõt pẽr nõ n' ẽ lẽxĩã ãkẽn fõrtũn, ì vœ lẽ pẽ d' mõ pẽr; nõ læ vlã pẽrtẽdjã pẽ l' mwãta!»

djẽ l' sẽdjã yĩ dyẽ: « *kã pãs tã?* pẽrtẽdjã nõt pẽr! y' ẽm mœ t' læ sẽdẽ, k' tã l' ẽx põ tõ d' pẽ twã!» djẽ l' fõ, bĩ kõta, yĩ dĩ: « ẽ bĩ, ì l' ãpõrt.»

2. ẽ l' prñẽ ẽ pœ l' põrtẽ xũ lẽ rũt d' bẽl, lõ drãsẽ xũ dũ bãtõ, kõm ẽ põyẽ, ẽ pœ s' ãlẽ kwãtxĩã.

ẽ yĩ vĩ ẽ pẽsẽ ì bõtxĩã k' mwãnẽ dẽ vẽ ã *l'abattoir*. sẽ bẽt ẽn pẽyũ, ẽ nã vlẽn pũ ẽvẽsĩã.

ẽ s' bõt ẽ kryẽ: « ãxã,<sup>164)</sup> sãvẽ võ ì põ; mẽ bẽt n' vlã pũ ẽvẽsĩã.»

l' põr vẽyẽ, kõm võ kõprãt, n' õyẽ rã, ẽ yĩ rẽpõt ẽkõ ã kõlẽr: « s' võ n' võ sãvõt p', ì võz-ẽsõm ẽ kõ d' bãtõ!»

3. kõm l' vẽyã n' bãdjẽ rã, l' bõtxĩã t' yĩ lãs ì kõ d' bãtõ, ẽ pœ l' ẽtãdẽ.

djẽ l' fõ k' ẽtẽ kwãtxĩã, k' vwãyẽ sõ pẽr k' fõ bẽ, sãt dã drĩã sõ bõãtxẽ, ẽ pœ kmãsẽ d' rẽlẽ: « ẽlẽrm! t' ẽ tũũẽ mõ pẽr! ì põr vẽyã k' n' õyẽ p' zẽ, k' m' ẽtãdẽ k' y' ẽx vũdĩã mẽ tũũlãt.<sup>165)</sup> *Malheureux* k' t' ẽ! kõm mã vœ t' rbẽyĩã lẽ vĩe d' mõ pẽr?»

l' bõtxĩã tõ *surpris* yĩ dĩ:

<sup>163)</sup> Influence du français; le patois dit plutôt: *rsãnẽ*. — <sup>164)</sup> C'est le mot habituellement usité en patois pour s'adresser à un « *monsieur* », à un étranger. On dira à un enfant: *bẽyã lẽ mẽ ã st' õxã* = *donne la main à le monsieur*. — <sup>165)</sup> Euphémisme facile à comprendre!

ment les deux, et puis il avait du mal de les reconnaître, tellement ils se ressemblaient.

Voilà qu'un beau jour le père vint à mourir, et puis un (qu'on y) à qui on disait Jean-le-Fou dit à son frère: « Puisque notre père (nous n'a) ne nous a laissé aucune fortune, je veux la part de mon père; nous le voulons partager par le milieu!»

Jean-le-Sage lui dit: « Que penses-tu? Partager notre père! J'aime mieux te le céder, que tu l'aies pour [toi] tout seul!» Jean-le-Fou, bien content, lui dit: « Eh! bien, je l'emporte.»

2. Il le prit et puis le porta sur la route de Bâle, le dressa sur deux bâtons, comme il put, et puis s'alla cacher.

Il y vint à passer un boucher qui menait des veaux à l'abattoir. Ses bêtes eurent peur et ne voulurent plus avancer.

Il se met à crier: « (Oncle) Monsieur, sauvez-vous un peu; mes bêtes ne veulent plus avancer.»

Lø pauvre vieux, comme vous comprenez, n'entendait rien. Il lui répète encore en colère: « Si vous ne vous sauvez pas, je vous assomme à coups de bâton!»

3. Comme le vieux ne bougeait rien, le boucher te lui lance un coup de bâton, et puis l'étendit.

Jean-le-Fou qui était caché, qui vit son père (qui fut) bas, saute de derrière son buisson, et puis commence à crier: « Au secours! Tu as tué mon père! Un pauvre vieux qui n'entendait pas clair, qui que attendait j'aie vidé ma culotte. Malheureux que tu es! Comme [net] me veux tu redonner la vie de mon père?»

Le boucher tout surpris lui dit:

« İ n' s'evō p' tō<sup>166</sup>) k' vōt pēr ētē xōrd.<sup>167</sup>) s'ā ī mālōr k' m'ā ērīvē; vwālī, ī n'ī s'ēpō rbēyīā lē vīā, mē i t' bēyārē mōn-ērdjā. »

djē l' fō, bī kōtā, yī dī: « kə fēr? bēyā mā lō ē pōe i t' pōrt tχit; nō n'adrē p' ā *justice*. »

4. ērīvē ā l' ōtā, ē dī ā sō frēr: « t' vwā s' k' y'ē tīrīā d' mō pēr. ī l' pōe fēr ātērē bī ōnōrāblēmā; ē pōe ē m' vōe dmōrē ēkō dī rēxt. »

l' frēr, bī djālū, yī rēpō: « t' ē d' lē txēs bī pū k' mwā! »

ā bū d' kēk djō ēprē, djē l' fō dī ā djē l' sēdj: « ē nō fā pērtēdjīā nōt fōrnā. » l'ātr yī rēpō: « k' pās tā? ē nō l' fā tōt-ātīā pōe st' ōvēā, pō nōz-ētāde. »

— dī sō k' tā vōrē, y'ā vōe mē pē! »

sāt ān-ī pyōtxē, ē s' bōt ā trē d' dēmōlī l' fōrnā. ēl ā txwāzē trōā pīār, lē bōt dē ēn bwēt, ē pōe pētxē.

5. ē s'ā vē ē bēl, vē trōvē tō lēz-orfēvres, les bijoutiers, ē yī dyē k' ē vlē dēbālē ā l'Hôtel des Trois-Rois<sup>168</sup>) pōe yī fēr ē vwā dē pīār prēsyož.<sup>169</sup>)

ē vē ē trōā rwā, dmēd ē sōpē ē p' ē kūtīā, ē ētādē sē *clients*. ē s'ī prēsē tē d' mōd k' ē yī rēpō: « lē nō vī; ī pōrō pēadr mē pīār. vo rvārē dmē. »

« Je ne savais pas [du] tout que votre père était sourd. C'est un malheur que m'est arrivé; voilà, je n'y saurais redonner la vie, mais je te donnerai mon argent. »

Jean-le-Fou, bien content, lui dit: « Que faire? Donne-le-moi, et puis je te (porte) tiens quitte; nous n'irons pas en justice. »

4. Arrivé à la maison, il dit à son frère: « Tu vois ce que j'ai tiré de mon père. Je le peux faire enterrer honorablement; et puis il me veut demeurer encore du reste. »

Le frère, bien jaloux, lui répond: « Tu as de la chance bien plus que moi! »

Au bout de quelques jours (après), Jean-le-Fou dit à Jean-le-Sage: « Il nous faut partager notre fourneau. » L'autre lui répond: « Que penses-tu? Il nous le faut tout entier pour cet hiver, pour nous réchauffer. »

— Dis ce que tu voudras, j'en veux ma part! »

[Il] saute à un piochard, et se met en train de démolir le fourneau. Il en choisit trois pierres, les met dans une boîte, et puis partit.

5. Il s'en va à Bâle, va trouver tous les orfèvres, les bijoutiers et (y) leur dit qu'il voulait débaler à l'Hôtel des Trois-Rois pour (y) leur faire (à) voir des pierres précieuses.

Il va aux Trois-Rois, demande à souper et puis à coucher, et attendit ses clients. Il s'y pressait tant de monde qu'il leur répond: « La nuit vient; je pourrais perdre mes pierres. Vous reviendrez demain. »

<sup>166</sup>) Je n'ai jamais rencontré cette forme *tō* = *dī tō*; on dit toujours: *rā dī tō* = *rien du tout*. — <sup>167</sup>) Le vâdais dit *xōrd* (masc. et fēm.) ou *xōrdē*; l'Ajoie dit: *xōdj* ou *xwēdj* et *xōdjē* ou *xwēdjē*. Ou emploie souvent aussi l'expression: *ē n' p' xē* (Vad.) ou *χē* (Aj.) = *il n' entend pas clair*. — <sup>168</sup>) L'Hôtel des Trois-Rois a été longtemps le seul grand hôtel de Bâle, où descendaient tous les plus hauts personnages. — <sup>169</sup>) Mot français, car le patois ne parle pas souvent de « pierres précieuses ».

tʒē ē lēz-œ ɛkspẽdyɛ, s'ã vɛ trõvɛ  
l' kãbãrtiã ɛ pœ yi dmœd ɛn txēbr  
xũr põ pēsɛ lɛ nõ, ã yi dyɛ k'ɛ põrtɛ  
dɛ piãr prɛsyõz.

l' kãbãrtiã, bĩ kõpyɛjɛ, yi dyɛ k'  
ɛl ɛrɛ s' k'ɛ dɛzĩrɛ.

6. tʒē s' fœ ã miãnõ, mõ djɛ l'  
fõ prã sõ pãkɛ ɛ pœ l' txɛp ã rĩ.

ã mɛtĩ, ɛl ɛkmãs d' rɛlɛ: «ã vo-  
leur! ã voleur! kɛ kãbãrɛ ɛt-võ dõ,  
k'ã n'ã p' xũr d' sɛ txēbr ɛ pœ k'  
ãn-ã dɛrõbɛ?» l' kãbãrtiã l'õyɛ s'  
lãmãtɛ ɛ pœ kryɛ, yi dĩ: «k'ɛ-tã, k'  
tã mwãn ɛn tãl rɛdjã ɛ k' tã fɛ ĩ tã  
trɛ?» — ɛ yi rɛpõ: «ĩ krɛ k' võz-  
ɛt dɛ brĩgã sĩ dvɛ! ĩ sœ tõ dɛrõbɛ.  
vwãli tõ mon avoir k'ã pørjũ, d' diãj-  
ã d' trɛvɛyã ã *Californie!* mɛ ĩ m'ã  
vɛ ã lɛ *justice* dɛklãrɛ sã k' m'ã  
ɛrivɛ dɛ võt gĩgɛt!»

l' kãbãrtiã, tõ sũrprĩ, s' grɛt l'  
õrɛyã ɛ pœ yi dĩ: «yɛ! põ kõbĩ ãn-  
ɛvõ t' bĩ, d' sɛ piãr prɛsyõz? — ĩ  
lɛz'ɛxtĩmõ diãx mĩl frã.» — l' kãbãr-  
tiã yi dĩ: «diãx mĩl frã ĩ t' vœ bɛyĩã,  
ã kõdiãyõ kã t' n'ãdrɛ p' ã lɛ *jus-  
tice*, ɛ kã tã n' diãrɛ rã.» djɛ l' fõ  
ãksɛptɛ, kõm võ võ l' pãsɛ bĩ.

7. ɛ rtũrn ã l' õtã, ɛpœl sõ frɛr  
ɛ pœ yi dĩ: «tã mã n' vlõ p' lɛxiã  
dɛmõtɛ nõt fõrnã. vwãsi sõ k' trõã  
piãr m'ẽ rɛpõrtɛ!» ɛ pœ ɛ yi mõtrɛ  
sõn-ɛrdjã.

djɛ l' sɛdjã, bĩ djãlũ, yi dĩ: «kõm  
ɛ t' fɛ?» — ɛ yi rɛpõ: «ĩ sœ ãlɛ dɛ  
lɛ vɛl d' bɛl ɛ pœ y'ɛ kryɛ: ɛtxtɛ  
dɛ piãr prɛsyõz! vwãli s' k'ɛ m'ẽ  
rɛpõrtɛ.»

djɛ l' sɛdjã, bĩ djãlũ, s' dĩ: «ĩ

Quand il les eut expédiés, [il] s'en  
va trouver le cabaretier, et puis lui  
demande une chambre sûre pour passer  
la nuit, en lui disant qu'il portait des  
pierres précieuses.»

Le cabaretier, bien complaisant,  
lui dit qu'il aurait ce qu'il désirait.

6. Quand ce fut (en) à minuit,  
mon Jean-le-Fou prend son paquet  
et le jette au Rhin.

Au matin, il commence de crier:  
« Au voleur! au voleur! Quel cabaret  
êtes-vous donc, qu'on n'est plus sûr  
de sa chambre et puis qu'on est dé-  
robé? » Le cabaretier l'entendait se  
lamenter et puis crier, lui dit: « Qu'as-  
tu, que tu mènes une telle rage et  
que tu fais un tel train? » — Il lui  
répond: « Je crois que vous êtes des  
brigands (ci-devant) ici! Je suis tout  
dérobé. Voilà tout mon avoir qui  
est perdu, de dix ans de travail en  
Californie! Mais je m'en vais aller à  
la justice déclarer ce qui m'est arrivé  
dans votre guinguette! »

Le cabaretier, tout surpris, se gratte  
l'oreille et lui dit: « Eh! pour com-  
bien en avais-tu bien, de ces pierres  
précieuses? — Je les estimais dix  
mille francs. » — Le cabaretier lui  
lui dit: « Dix mille francs je te veux  
donner, à condition que tu n'iras pas  
à la justice et que tu ne diras rien. »  
Jean-le-Fou accepta, comme vous  
(vous) le pensez bien.

7. Il retourne à la maison, appelle  
son frère et puis lui dit: « Tu (me ne)  
ne me voulais pas laisser démonter  
notre fourneau. Voici ce que trois  
pierres m'ont rapporté! » Et puis il  
lui montra son argent.

Jean-le-Sage, bien jaloux, lui dit:  
« Comme[nt] as-tu fait? » — Il lui  
répond: « Je suis allé dans la ville  
de Bâle et puis j'ai crié: Achetez des  
pierres précieuses! Voilà ce qu'elles  
m'ont rapporté. »

Jean-le-Sage, bien jaloux, se dit:

vœ fēr kōm lū, y'ā vœ ęxbī vādr.»

prā dē pīar ę pœ vē dē lē vël d' bēl ę p' ękmās d' kryē: « ętxtē dē pīar prēsyožz! »

8. l' kābārtiā ān-ōyē pēlē; ę vē vwā ę pœ rkōñęxē djē l' fō. ę mōtrę sē pīar d' fōrnā; ę l' fē kōfrē, ę pœ ę l' fēzē pēsē ā *justice* kōm ę l' ęvē rētrēpē.

ā bū d' trōā djō, sō frēr djē l' fō nē l' vwāyē pū rvānī, ę s' dī: « ę! k'y āt-ę ęrivē k'ę n' rvī p' ā l' ōtā? ę m' fa ālē vwā. »

ę pē, s'ā vē kōtr bēl; ęl ōyē kryē dē ęn prijō tō prē d' lē pōatx: s' ętē sō frēr k' ętē ā prijō.

ę yī dī: « k'ę t' fē pō t' fēr ākā-zērņē? — s'ā twā, *malheureux*, k'ā lē kāz pē tē fripōnrīā k' i sō sī. ā m' vœ nwāyīā ū d' stē djō dē lē pū fōd<sup>170</sup>) gōt dī rī. » sō frēr yī dī: « vē, vē, tē n'ę k' i nīgō! i vœ bī pār tē pyēs. »

9. vē trōvę l' *géolier*, fē ǫvri lē pōatx, fē pęrti sō frēr ę pœ ātr ddē. djē l' sędjā, bī kōtā, rpęxę kōtr l'ōtā.

ę n'y ęvę p' ękō i kā d'ūr, k' i bē txertō pēsę ęvō kętr bē txvā, k' ālē ę bēl.

mō djā l' fō ękmās d' rēlē, d' kryē: « k' i n' lē vœ p', i n' lē vœ p', ę pœ i n' lē vœ p'! » sī vwātūrīā yī dī: « k' ās-tē n' vœ p'? » l' ātr yī rēpō: « lē fęyā ā rwā. ę m' vōrī fōxiā d' lē męryē, ę pœ y'ēm mōē ętr nwāyīā k' d' ęvwā stē fęyā ā rwā

« Je veux faire comme lui, j'en veux aussi vendre. »

[Il] prend des pierres et puis va dans la ville de Bâle et puis commence de crier: « Achetez des pierres précieuses! »

8. Le cabaretier en ouït parler; il va voir et puis il reconnut Jean-le-Fou. Il montrait ses pierres de fourneau; il le fait coffrer et puis il le fit passer en justice, comme il l'avait (r)attrapé.

Au bout de trois jours, son frère Jean-le-Fou ne le voyait pas revenir, et se dit: « Eh! qu'y est-il arrivé qu'il ne revient pas à la maison? Il me faut aller voir. »

Il part, s'en va contre Bâle; il entendit crier dans une prison tout près de la porte: c'était son frère qui était en prison.

Il lui dit: « Qu'as-tu fait pour te faire encaserner? — C'est toi, malheureux, qui es la cause par ta friponnerie que je suis ici. On me veut noyer un de ces jours dans la plus [pro]fonde goutte du Rhin. » Son frère lui dit: « Va, va, tu n'es qu'un nigaud! Je veux bien prendre ta place. »

9. [Il] va trouver le géolier, fait ouvrir la porte, fait partir son frère et puis entre dedans. Jean-le-Sage, bien content, retournait contre la maison.

Il n'y avait pas encore un quart d'heure, qu'un beau charretier passait avec quatre beaux cheveux, qui allait à Bâle.

Mon Jean-le-Fou commence de brailler, de crier: « (Que) je ne la veux pas, je ne la veux pas, et puis je ne la veux pas! » Ce voiturier lui dit: « Qu'est-ce que tu ne veux pas? » L'autre lui répond: « La fille au roi. Ils me voudraient forcer de la marier,

<sup>170</sup>) L'adjectif *fō*, *fōd* = profond; on ne dit pas *prōfō*: *st' āv ā fōd* = *cette eau est profonde*. Le parler populaire dit aussi: *Cette eau est fonde*.

põ mẽ fõn, k' i n' sërõ kôdûr ã læ fêsõ dẽ xir. »

l' txërtõ yĩ dĩ: « s' tã vœ mẽ rãm,<sup>171)</sup> mẽ txvã ẽ pœ mõ txëã, nõ txëdjre d' pyës. »

10. k' fœ fẽ fœ dĩ.<sup>172)</sup> l' vwätüriã s' kôxtitüẽ prĩniã, ẽ djẽ l' fõ pẽ ẽvõ sẽ txvã ẽ sẽ vwätür kôtr l' õtã.

lõ lædmẽ læ justice k' ẽvẽ rãdũ l' djüdmã d' djẽ l' fõ, ãlẽn<sup>173)</sup> pãr l' vwätüriã, l' txëpẽn ã rĩ ẽ pœ l' nwã-yẽn.

ẽl ẽvẽ bẽ ẽ kryẽ: « i læ vœ, i læ vœ! » ã yĩ dmẽd: « dõ k'ã s' tã võrõ?<sup>174)</sup> — læ fẽyã ã rwã, rëpõt-ẽ; i sã kõtã. vĩ, k' nõ t' læ vlã bãyĩã! »

ẽ l' mwãnen xũ l' põ, ẽ pœ l' bũ-sẽn ã rĩ.

11. kæk tã ẽprẽ, djẽ l' fõ s'ã vẽ xãkẽ<sup>175)</sup> ẽ mõ læ vël d' bël. læ bëlwã læ rkõñẽxẽn; ẽkmãsẽn dã s' dĩr: « n' ã s' p' s' dĩr l' fõ k' mwã tẽ d' brũ ẽvõ sẽ vwätür ẽ sẽ txvã? põtã nõ l' ẽvĩ nwãyĩã dẽ læ pũ fõd gõt dĩ rĩ! »

lẽ pũ ẽrdĩ s'ãprãxẽn ẽ pœ yĩ dyẽn: « n'ã s' pã twã k' ãn-õ nwãyĩã l'ãtr djõ? kõm fẽ-tã, k' tã rvĩ ã pãyĩ? »

l'ãtr rëpõ: « s'ã bĩ mwã; mẽ i sã ãlẽ fër i tõ dẽ l' pãyĩ dẽ gnomes, põ m'ĩ ãrëtxĩ. ẽ y' ẽ d' tõ s' kã vœ læ ddõ. mwã y' ẽ prĩ stẽ txvã ẽ pœ stĩ txëã põ m'ã vnĩ. mĩtnẽ stũ k' võrẽ ẽvwã s' k' ẽ võrẽ, n'ẽ kã d'

et puis j'aime mieux être noyé que d'avoir cette fille au roi pour ma femme, que je ne saurais conduire à la façon des messieurs. »

Le charretier lui dit: « Si tu veux mon fouet, mes chevaux et puis mon char, nous changerons de place. »

10. Qui fut fait fut dit. Le voiturier se constitua prisonnier, et Jean-le-Fou part avec ses chevaux et sa voiture contre la maison.

Le lendemain, la justice qui avait rendu le jugement de Jean-le-Fou, allèrent prendre le voiturier, le jetèrent au Rhin et puis le noyèrent.

Il avait beau (à) crier: « Je la veux, je la veux! » On lui demande: « (De) qu'est-ce que tu voudrais? — La fille au roi, répond-il; je suis content. — Viens,(que) nous te la voulons donner! »

Ils le menèrent sur le pont et puis le poussèrent au Rhin.

11. Quelque temps après, Jean-le-Fou s'en va claquant [du fouet] en haut la ville de Bâle. Les Bâlois le reconnurent; [ils] commencèrent de se dire: « N'est-ce pas ce Jean-le-Fou qui mène tant de bruit avec sa voiture et ses chevaux? Pourtant nous l'avions noyé dans la plus [pro]fonde goutte du Rhin! »

Les plus hardis s'approchèrent et puis lui dirent: « N'est-ce pas toi qu'on a noyé l'autre jour? Comme[nt] fais-tu, que tu reviens au pays? »

L'autre répond: « C'est bien moi; mais je suis allé faire un tour dans le pays des gnomes, pour m'y enrichir. Il y a de tout ce qu'on veut là-dessous. Moi j'ai pris ces chevaux et puis ce char pour m'en venir.

<sup>171)</sup> Le mot allemand *Riemen* s'emploie en patois pour désigner un fouet. (Cf. *Arch. IV*, p. 19 N° 48.) — <sup>172)</sup> On devrait plutôt dire: *k' fœ dĩ, fœ fẽ = Ce qui fut dit fut fait.* (Cf. N° IV § 5 et 6.) — <sup>173)</sup> Syllepse: *la justice allèrent, c'est-à-dire les gens de justice allèrent.* — <sup>174)</sup> Remarquer cette construction: *De qu'est-ce [que] tu voudrais? = De quoi est ce que tu aurais envie?* — <sup>175)</sup> C'est le mot habituel pour *claquer du fouet.*

fēr kōm mwă, d'ălē vwă!»

12. tō lē bēlwă, stūpid d'ērdjă.<sup>176</sup>  
s' dyen: «nō yī vlă älē pār ī tō pō  
nōz-ārētxī; mē t' nō dirē l'ātrē.»

ē s'ă vë xū l' rī txwăzēxē lē pū  
grōs gōt, ē yī dī: «s'ă lī.»

ēl ēkmāsēn d'sātē tū ũ ēprē l'ātr  
dē l' rī. ā s' nwăyē, ē fēzī: *glou-  
glou*. lēz ātr dmēdī: «k'ās k'ē dyă?»  
djē l' fō rēpōjē: «ē dyă k' ē y' ān-ē  
tē k'ă vœ!» ē yī sātēn tū, ōr<sup>177</sup> lē  
fēyā ā rwă.

djē l' fō yī dī: «vwălī tō lē bēlwă  
nwăyīā; ē pœ s' tē mē n' vœ p'  
mēryē, ī t' fō ēprē lēz-ātr!»

bō grē māgrē, ī fœ ōblīdjā dā l'  
pār. mē lū fœ l' *possesseur* ē pœ l'  
rwă d' lē vël d' bēl.

Joseph Juillerat, des Cerniers de Rebévelier, né en 1837  
(à l'Hospice des Vieillards de Delémont).

Maintenant, celui qui voudra avoir ce  
qu'il voudra, n'a que de faire comme  
moi, d'aller voir!»

12. Tous les Bâlois (stupides) avi-  
des d'argent, se dirent: «Nous y vou-  
lons aller (prendre) faire un tour pour  
nous enrichir; mais tu nous diras  
l'entrée.»

Il s'en va sur le Rhin, choisit la  
plus grosse goutte et (y) leur dit:  
«C'est là.»

Ils commencèrent de sauter tous  
l'un après l'autre dans le Rhin. En  
se noyant, ils faisaient: Glouglou.  
Les autres demandaient: «Qu'est-ce  
qu'ils disent?» Jean-le-Fou répon-  
dait: «Ils disent qu'il y en a tant  
qu'on veut!» Ils y sautèrent tous,  
sauf la fille au roi.

Jean-le-Fou lui dit: «Voilà tous  
les Bâlois noyés; et puis si tu (me  
ne) ne me veux pas épouser, je te  
fous après les autres!»

Bon gré malgré, elle fut obligée  
de le prendre; mais lui fut le pos-  
sesseur et le roi de la ville de Bâle.

## XII. lē trā pā d' l'ēn.

1. ī djwē ĩn-ān s'ān-ălē fēr dī bō  
dē lē kōt. ē mōtē xū ī sēpī pō l'  
dērēmē.<sup>178</sup> siātē xū ī rē,<sup>179</sup> ē s'ēprātē  
pō l' ētrōsē<sup>180</sup> dēvō sē syāt.<sup>181</sup>

## Les trois pets de l'âne.

(Patois de Bonfol.)

1. Un jour un homme s'en alla  
faire du bois dans la côte. Il monta  
sur un sapin pour l'ébrancher. Assis  
sur une branche, il s'apprêta (pour)  
à la (briser) détacher avec sa scie.

<sup>176</sup>) Remarquer la jolie expression! — <sup>177</sup>) Cf. Note 129 ci-dessus.  
— <sup>178</sup>) Le mot *dērēmē*, latin *de-ex-ramare* a ici son sens original de  
*ébrancher, enlever les branches*. — <sup>179</sup>) Le latin *ramum* a donné régulièrement  
*rē*. — <sup>180</sup>) *ētrōsē* = littéralement: *enlever du tronc*; le latin *truncu* a donné:  
*trō* = *trognon de chou*: *ī trō d' txō*; puis *truncut ittu* = *trōtxă* = le tronc  
d'uñ arbre; *trunca* = *trōtx* = une souche. D'habitude *lē trōtx* ou *sūx* est  
la souche, le tronc sur terre (Cf. *lē trōtx d' nā* = *la bûche de Noël*); le  
*trōtxă* est dans la terre. — <sup>181</sup>) Pour la *scie*, l'Ajoie dit: *ēn syāt*, et pour  
*scier* = *syē*. Ce mots sont inconnus au Vâdais qui dit: *lē sēvūr*, et *sēvūrē*.  
L'Ajoie a aussi *lē rēs*, *rēsīō*; le vâdais désigne par là la grande scie d'une scierie.

ĕ s'siätĕ xŭ lĕ brĕs ĕ ĕkmäsĕ d' lĕ rĕsiä; mĕ kmā ĕl ĕtĕ ī pō ānōsĕ,<sup>182)</sup> ĕ rĕsĕ d' lĕ krōyā sā, ā sĕ drwāt, kōtr l' trōtxā.

2. — ĕ! k'ā s' kō vō fĕt, l'ān? yī dyĕ ī pĕsĕ. vō n' vwāt pā k' vō rĕsiä d' lĕ krōyā sā? tẏĕ lĕ brĕs txwārĕ, vō vlĕ txwār dĕyō.

— vō m' fĕt ĕ rīr, l'ān; ī sĕ bī s' k' ī fĕ; ī n' sĕ p' fō ĕ vō n' ĕt pā ī prōfĕt.

— ĕtāt pīā, vō vwārĕ!

ĕ ĕl ālĕ pŭ lwĕ.

3. dŭā mīnūt ĕprĕ, lĕ brĕs krōxĕ,<sup>183)</sup> ĕ krāk! vwālī mōn-ān pĕ tīār!

— ĕ m' l'ĕvĕ bī dī, l' mālī bōgr! ĕ sĕ l'ĕvni dĕ djā. ī vĕ yī dmĕdĕ tẏĕ ī mōrīrĕ.

ĕl ābōrĕl<sup>184)</sup> sōn-ĕn, l'ĕpyĕyā<sup>185)</sup> ā lĕ txĕrāt, ĕ ũ! rĕtrĕpĕ bī vit lā vwāyĕdjū.

4. — vō m' l'ĕvī bī prĕdī; ī sĕ txwā ĕvā l'ĕbr.

— pĕdĕ! l' prāmīā āfĕ vni ĕ pĕsĕ<sup>186)</sup> vō l'ĕrĕ dī kmā mwā!

— s'ā bō! dī mōmā k' vō sĕt l' ĕvni dĕ djā, ī vwĕrō sĕvwā tẏĕ ī mōrīrĕ.

l' prōfĕt vwāyĕ tō kōtā ā tẏŭ ĕl ĕvĕ ĕ fĕr, ĕ s' dyĕ:

— ĕtā pīā, ī t' vĕ mōtrĕ l' prōfĕt!

vōz-ĕ bī dvīzĕ, l'ān, ī sĕ ī prōfĕt. vō vlĕ mōrī tẏĕ vōt ĕn ĕrĕ pātĕ trā kō l'ŭ ĕprĕ l'ātr!

Il s'assit sur la branche et commença de la scier; mais comme il était un peu nigaud, il sciait du mauvais côté, à sa droite, contre le tronc.

2. — Eh! qu'est-ce que vous faites, l'homme? lui dit un passant. Vous ne voyez pas que vous sciez du mauvais côté! Quand la branche tombera, vous voulez choir avec.

— Vous me faites (à) rire, l'homme; je sais bien ce que je fais; je ne suis pas fou et vous n'êtes pas un prophète.

— Attendez seulement, vous verrez!

Et il alla plus loin.

3. Deux minutes après, la branche cassa, et crac! voilà mon homme par terre!

— Il me l'avait bien dit, le malin bougre! Il sait l'avenir des gens. Je veux lui demander quand je mourrai.

Il harnache son âne, l'attelle à la charrette, et hue! rattrapa bien vite le voyageur.

4. — Vous me l'aviez bien prédit; je suis tombé en bas l'arbre.

— Parbleu! le premier enfant venu à passer vous l'aurait dit comme moi!

— C'est bon! Du moment que vous savez l'avenir des gens, je voudrais savoir quand je mourrai.

Le prophète vit tout de suite à qui il avait à faire, et se dit:

— Attends seulement, je te veux montrer le prophète!

Vous avez bien deviné, l'homme, je suis un prophète. Vous voulez mourir quand votre âne aura pété trois (coups) fois l'une après l'autre!

<sup>182)</sup> Voir Note 152. — <sup>183)</sup> Le verbe *krōxĕ* = *casser en craquant*. On dit aussi: *krōxĕ dĕ nŭx* = *casser des noix, les faire craquer sous la dent*. — <sup>184)</sup> C'est le verbe (*ābōrlĕ*) dérivé de *bōrĕ* = *collier*, bien connu dans tous nos patois romands pour dire *harnacher, mettre le collier*. — <sup>185)</sup> De même *ĕpyĕyā* de *adplicase* employé dans tous nos patois pour *atteler*. — <sup>186)</sup> Construction originale: *le premier enfant venu à passer*, que je n'avais pas encore rencontrée.

— vō m' fēt ę rir, l'ān! ĩ n' sǎ p' ĩ fō!...

— vō m'ę dmēdę ātχə, ĩ vōz-ę rēpōjū. vōz-ā pōēt pwār s' k' vō vwērę. ętāt piə.

ę ęl ălę pū lwē.

ō. nōt kōpū k' sǎ rsātę d'ętr txwǎ d' sę brēs, s'ā rǎlę ā l' ōtā.

ęl ętę ę pwān xū sō txērā k' sōn-ēn fzę ĩ grō pǎ.

— bōgr! sǎ dyę nōt ān, ākwę dīx dū, ę pǎ, bō vwāyędj! ę mwē k' sī prōfēt n' fǎx ĩ mātū — s' k' ā pō dī xūr lę vwärtę!

— pǎ! ĩ skō pǎ!

— bōgr! sǎ dyę nōt ān, ę n'y ę pū ę rir! kmā l'āvwdję dǎ rpātę?...

d' ęvō sō kūtę d' bęgāt ę fzę ęn txvīyǎ ę yī ābrūę<sup>187)</sup> ā tχū.

— tǎ srę tχīt dǎ pātę sī kō, ę ĩ srę tχīt dǎ mōrī.

6. ęn būsę ęprę, pǎ!... āyǎ! nōt ān ęvā l' txīǎ!...

l'ęn ā pātę ĩ trājīom kō y. ęvę yūpę lę txvęyǎ ā nę, k'ęl ān-ętę tōt-ęyōjī.<sup>188)</sup>

— ō! mō dūǎ! ĩ sǎ mūǎ! ę m' l'ęvę bī dī!

ę ę n'ōję pū būdjīǎ. ęl-ętę kūtxiǎ ā lę krūājīǎ d' dūǎ rūt.

7. ęn ūr ęprę, ĩ vwāyędjū k' pēsę yī dmēdę:

— ā s' k' vō pwērī m' dīr, l'ān, s'ę m' fǎ tīrīǎ ę gātχ ũ bī ę drwāt?

— ę s' sōyǎvę ĩ pwętxīnǎ ę-z' y dyę<sup>189)</sup>:

— Vous me faites (à) rire, l'homme! Je ne suis pas un fou!...

— Vous m'avez demandé quelque chose, je vous ai répondu. Vous en pouvez prendre ce que vous voudrez. Attendez seulement.

Et il alla plus loin.

5. Notre coupeur qui se ressentait d'être tombé de sa branche s'en (r) alla à la maison.

Il était à peine monté sur sa charrette que son âne fit un gros pet.

— Bougre! se dit notre homme, encore deux ainsi, et puis, bon voyage! à moins que ce prophète ne soit un menteur — ce qui est pour (du) sûr la vérité!

— Pan! un second pet!

— Bougre! se dit notre homme, il n'y a plus à rire! Comment l'empêcher de répéter!...

Avec son couteau de poche, il fit une cheville et [la] lui enfonça au cul.

— Tu seras quitte de péter cette fois, et je serai quitte de mourir.

6. Un moment après, pan!...

āie! notre homme en bas le char!...

L'âne en pétant une troisième fois lui avait lancé la cheville au nez qu'il en était tout étourdi.

— Oh! mon Dieu! je suis mort! Il me l'avait bien dit!

Et il n'osait plus bouger. Il était couché à la croisée de deux routes.

7. Une heure après, un voyageur qui passait lui demanda:

— Est-ce que vous pourriez me dire, l'homme, s'il me faut tirer à gauche ou bien à droite?

Il se souleva un tantinet et lui dit:

<sup>187)</sup> Le verbe *ābrūǎ* ou *ābrūǎr*, employé surtout à la forme réfléchie = *s'élancer sur, se précipiter sur*; c'est l'équivalent du vaudois *s'embrier* = *prendre son élan*. — Dans son Dictionnaire, Biétrix distingue entre: 1<sup>o</sup> *ābrūǎ* = *avalier* et 2<sup>o</sup> *ābrūǎ* = *pousser vivement*. C'est ce dernier verbe qui est employé ici. — <sup>188)</sup> Ici littéralement: *ébloui comme par un éclair*. (Voir note 120.) — <sup>189)</sup> Je n'ai jamais rencontré cette liaison si drôle: *ę-z'y dyę* = *et-z-y dit*.

— tʒě y' ētō ākwě ā mōd, ĭ prə- — Quand j'étais encore au monde,  
 ñō l' tʒmī d' gātx; mītně k' ĭ sě je prenais le chemin de gauche;  
 mūə, ĭ m' mūz k' s'ā krěbī<sup>190</sup>) l'ātr! maintenant que je suis mort, je (me)  
 pense que c'est peut-être l'autre!  
 ě ě s' rkūtʒě. Et il se recoucha.

Mme Marie Macquat, née en 1840, Bonfol.

(Transcrite par M. Jules Surdez, instituteur, Saignelégier.)

## Aus dem Arzneibuch des Landammanns Michael Schorno von Schwyz, † 1671.

Mitgeteilt von A. Dettling in Schwyz.

(Schluss.)

24. Wan man einem 3 oder 4 tropffen Scorpionöl in einem warmen brüle ingipt, hilfft es für den stich, vngerisch Fieber, wider pest vnd alle giftt gwiß, sagt Kleußli, der Fischer.

25. Noch ein anders gwißes mittel für die waßersucht, große gschwulst am lyb vnd Schäncklen. Von Meister Caspar Bätzen Frauw, 1670 den 9. May.

Nimb terra Sigilata, einhorn vnd gratia Sanct pauli, iedes gleich vil, fin geschapt, darvon am morgen nüchter ein mäßer Spitz foll in win oder brüli eingäben, so helffs alsbald. Er hab vilen darmit gholffen.

26. Ein mittel für die gelbsucht.

Kauff ein läbändige Drischen [Aalraupe, Lota], wie man dier solche bietet, red nichts in, dan wan du abendts gehn schlaffen geist in das bett, so leg dise Drischen in ein Duch eingewunden über den magen, laß sei druff stärben, so wird die Drischen gantz gelb; sagt mier mein Ronimus, es hab ein Jacobsbruder solches einem geraten allhie zu Schwitz einem schinder, die Drischen sey zündgelb worden vnd er stracks gesund.

27. Ein gutt Mittel für die Schwinig [Schwinden eines Gliedes], von Hans Conrad Rogg, dem Cronenwirth zu Frauenfeld, leüt oder Fich. (Segen.)

Erstlich muß man den Namen des menschen oder Fichs wüßen vnd nambsen; als erstens muß man jhne nambsen, wan man darbei ist, vnd über die haut hinunder fahren. Ist ehr aber nit darbei, so ist es nit von nöthen, vnd muß also sagen:

Ich segne dich für die Schwinig im Namen gott des vatter, deß Sohns vnd des heiligen geists; ich versegne dich für die Schwinig aus dem Marg vnd aus dem bein, aus dem Fleisch vnd aus dem blut, aus der haut vnd aus dem har, vnd sein Namen wider nambsen, vnd sagen: im Namen gott des Vatters, deß Sohns vnd deß heiligen geistes. Diß muß des tags drimal an einem morgen vnd 3 tag nach einanderen gesprochen werden, vnd zuo

<sup>190</sup>) L'expression *krěbī*, litt.: *je crois bien*, s'emploie habituellement dans le sens de *peut-être*.